



Bibliotecas indígenas en Oceanía

revisión bibliográfica
y estado actual de la cuestión

Edgardo Civallero





wayrachaki[®]
editora

Editorial Digital
www.wayrachakieditora.blogspot.com
Córdoba - Argentina

Civallero, Edgardo

Bibliotecas indígenas en Oceanía: Revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión - 1ª ed. - Córdoba (Argentina). Wayrachaki, 2008.

61 p.: 30x21 cm.

ISBN: En trámite

Bibliotecas indígenas I. Título

www.bibliotecasypueblosoriginarios.blogspot.com

www.bibliotecasindigenas.blogspot.com

© Edgardo Civallero, 2008

www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com

ISBN: En trámite

Algunos derechos reservados, según licencia Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/>

Atribution - Noncommercial - No Derivative Works 2.5 Argentina

Se permite la copia, distribución y transmisión del trabajo, bajo las condiciones de atribución (el trabajo debe atribuirse al autor), no comercialización (el trabajo no puede usarse para propósitos económicos) y no derivación (el trabajo no puede alterarse ni transformarse, ni puede construirse otro trabajo a partir de este).

Primera edición: junio 2008

Diseño gráfico y diagramación: Edgardo Civallero

Editado y publicado digitalmente por Wayrachaki Editora

www.wayrachakieditora.blogspot.com

wayrachakieditora@gmail.com

Córdoba - Argentina.



Colección "Bibliotecas Indígenas" - 3

Bibliotecas indígenas en Oceanía

**Revisión bibliográfica
y estado actual de la cuestión**

**Edgardo Civalero
Córdoba - Argentina**

2008



Agradecimientos

A Sara, mi esposa. Por creer, por creerme, por enseñarme, por escucharme, por ayudarme, por apoyarme. Por ser y estar.

A mis maestros, que no fueron los que me dieron clases sino los que me mostraron mis errores con su ejemplo.

A las derrotas que me golpean, por hacerme fuerte.

A las alas que baten en mi cabeza, por hacerme libre.

Sobre el autor

Edgardo Civallo (Buenos Aires, 1973) es licenciado en Bibliotecología y Documentación por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina (2004). Su campo de experiencia se centra en servicios bibliotecarios para pueblos indígenas y comunidades rurales, así como en recolección de tradición oral en lenguas minoritarias y amenazadas. Sobre tales temáticas ha realizado abundante trabajo de campo (2001-2006), ha publicado dos libros electrónicos y un buen número de textos, y ha dictado clases y conferencias internacionales. Además, se ha desempeñado en áreas como *Open Access*, bibliotecología crítica, lenguajes documentales, blogosfera, derechos humanos, educación intercultural bilingüe y archivos sonoros. Ha sido árbitro de la revista *Biblios* y editor para Argentina de E-LIS, y ha adquirido amplios conocimientos sobre lengua, cultura y situación actual de los pueblos originarios del Cono Sur de América.

Ha sido miembro del *Standing Committee* de la *IFLA Library Services to Multicultural Populations Section* (2004-2008) y docente del programa de lecto-escritura PROPALE de la Universidad Nacional de Córdoba (2004-2007). Es consultor del *Revision Advisory Committee* de la CDU (Clasificación Decimal Universal), miembro del comité editorial de las revistas *Information for Social Change* y *Enl@ce*, y miembro del *International Centre for Information Ethics*, entre otros. Ex biólogo marino y trabajador de imprenta, músico y diseñador gráfico editorial, actualmente se desempeña como traductor de artículos y libros profesionales, investigador independiente, escritor, editor de *weblogs* y docente / ponente en cursos (inter)nacionales relacionados con su especialidad.

www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com

www.bibliotecasy pueblosoriginarios.blogspot.com

www.tradicionoral.blogspot.com



Prólogo

Sara Plaza

Elogiar la palabra es como elogiarnos a nosotros mismos, porque la palabra es la materia básica para entender lo humano.

Fernando Lázaro Carreter

Hace unos años, con motivo del fallecimiento del autor de la cita que da comienzo a estas líneas, escribía Carlos Berzosa que el autor de la misma “supo bajar de la cátedra a la calle”, algo que todos los estudiantes que lo tuvimos por maestro, aunque no asistiésemos a sus clases, valoramos y agradecemos en cada uno de sus trabajos. Esa valoración y ese agradecimiento, los he hecho extensibles con el paso de los años a todas las personas que ponen su intención y su atención en difundir el uso correcto de nuestro idioma entre el gran público: el verdadero protagonista de la lengua.

Y así como lo es de la lengua, lo es de la cultura y de la vida toda. Por eso precisa conocer, por eso necesita saber, por eso tiene que aprender. Porque para protagonizar algo hay que sentirlo parte de uno y ser uno parte de ello. Hace falta el empeño para desempeñarse como los hacedores de nuestra propia historia, la pasada, la presente y la que está por escribirse. Esa determinación se logra de a poco, con trabajo y con ilusión, *soñando con realidades*, como decía Juan Cunha. A las páginas que siguen no le faltan grandes dosis ni del primero ni de la segunda.

Su autor, verdadero aprendiz de arquero, también dispara sus *dardos* con la sana intención de herir nuestra atrevida ignorancia, sabiéndonos capaces de sanarla y subsanarla. Y digo atrevida, porque la ignorancia siempre tiene un no sé qué de insolente. Es por ello que tenemos que poner todo de nuestra parte para transformar su descaro en curiosidad. Sólo así lograremos sacarle el mayor partido a todas las herramientas que hoy tenemos a nuestro alcance y sumarlas a nuestra propia habilidad, para enfrentar muchas de las preguntas, de las dudas, de las contradicciones y de los problemas que se recogen en este libro.

Porque un estado actual de la cuestión sobre bibliotecas y pueblos originarios no puede ofrecer respuestas, sino plantear nuevas cuestiones. Y ése me parece el gran acierto de esta propuesta. No se trata, sin embargo, de sumirnos en un mayor desconocimiento, pero sí de

sacar a la luz cuan poco se sabe del hacer bibliotecológico con comunidades indígenas. Un poco valiosísimo, un poco al que el autor elogia, un poco que nos enseña lo mucho que queda por hacer ahora que se han dado los primeros pasos. Pasos que han abierto caminos en los cinco continentes, que se han andado escuchando leyendas, narrando historias, acariciando instrumentos, tejiendo cestos, recolectando frutos, sembrando palabras...

Los pueblos originarios ya estaban ahí cuando nosotros llegamos. Ellos fueron antes. Por eso no pudimos enseñarles casi nada y tuvimos que aprenderlo casi todo. Eso también lo sabe perfectamente Edgardo Civallero, quien cuando quiso responder a las preguntas que nadie le había hecho en la primera comunidad indígena que visitó, se encontró con muchas puertas cerradas y con todas las bocas calladas. Tuvo que dejar a un lado lo que sabía hasta entonces y empezar a construir su propio conocimiento, lejos de las aulas, cerca de la gente. Se olvidó por un rato de la biblioteca tal y como la había conocido hasta ese momento y oyó por primera vez aquello tan bonito de *la casa de las palabras*.

Poco a poco, aprendió a escuchar otras maneras de nombrar la realidad que lo rodeaba, otros modos de interpretarla, otras formas de participar en ella. De aquella primera experiencia de campo le quedaron muchas cicatrices, porque no fueron pocas las veces que se golpeó contra la infinidad de obstáculos a los que día a día se enfrentan la mayoría de las personas que forman parte de un pueblo originario. Pero lejos de apartarle de la principal senda por la que ha transitado su carrera profesional, aquel proyecto le ha permitido seguir en ella, andarla del derecho y del revés y llegar siempre un poquito más lejos.

Tal vez por eso ha elegido acercarnos ahora los caminos de otros profesionales y las experiencias que se han llevado a cabo con comunidades indígenas en distintas partes del mundo. La lectura de los recursos informativos que se enumeran en este texto nos ayudará a evitar algunos errores y a no temer *el tiempo de los intentos*. El autor y su obra nos ofrecen un valioso conjunto de referencias para que nos demos cuenta de esa otra realidad posible, la que depende de todos y cada uno de nosotros, de quienes hacemos nuestra lengua y nuestra cultura, de quienes valoramos el seguir aprendiendo de lo que fuimos y de lo que hicimos para ser y hacerlo un poquito mejor.

Córdoba, Argentina

Octubre de 2007



Tabla de contenidos

Dedicatoria / Agradecimientos

pág. i

Sobre el autor

pág. ii

Prólogo

pág. iii

Tabla de contenidos

pág. v

Parte 1 - Australia

pág. 1

Capítulo 1 - Introducción

pág. 3

Capítulo 2 - New South Wales

pág. 11

Capítulo 3 - Northern Territory

pág. 19

Capítulo 4 - Queensland

pág. 23

Capítulo 5 - South Australia

pág. 31

Capítulo 6 - Victoria / Western Australia

pág. 37

Capítulo 7 - Protocolos y estrategias

pág. 41

Parte 2 - Nueva Zelanda

pág. 47

Capítulo 8 - La tierra Maori

pág. 49

Parte 3 - Islas del Pacífico

pág. 55

Capítulo 9 - Is. del Pacífico

pág. 57





Australia

Parte 1





Introducción

Capítulo 1

Pasados y presentes en una gran isla

Australia es una isla-continente cuya superficie la convierte en la nación más extensa de Oceanía. Junto a Nueva Zelanda, constituye la región conocida como Australasia. De acuerdo al informe 2005 de la *Australian Bureau of Statistics* (Oficina australiana de estadísticas¹), los pueblos aborígenes australianos suman unos 470.000 individuos, concentrados especialmente en los territorios de New South Wales y Queensland, es decir, en el tercio oriental del país. Hablan unas 200 lenguas, con un 20 % de ellas severamente amenazadas de extinción y unas 18 con una fuerte presencia, no oficializada, sin embargo, por el gobierno australiano.

La categoría “indígena” incluye a los pueblos aborígenes (*Aboriginal People*) y a los habitantes de las islas del estrecho de Torres (*Torres Strait Islanders*), el cual separa Australia de Papua Nueva Guinea. Existe una *identidad aborígen* general, y, al mismo tiempo, muchos grupos étnicos independientes y diversos entre sí, subdivididos, a su vez, en facciones. Los pueblos del Estrecho de Torres -que constituyen un 6 % de la población indígena total- tienen características étnicas y culturales distintivas propias, más vinculadas a las etnias del área de Papua Nueva Guinea, hablando, en efecto, un idioma del grupo lingüístico Papú.

La colonización británica del país comenzó en Sydney en 1788. La combinación de epidemias y colonización redujo drásticamente la población originaria; a ello siguió una ola de masacres que, entre 1788 y 1900, eliminó al 90 % de los habitantes nativos. Hacia 1870, todas las tierras fértiles habían sido ocupadas por colonos europeos, y los pueblos indígenas fueron desplazados hacia áreas estériles o reducidos a asentamientos localizados a las afueras de las poblaciones extranjeras. Recién en 1962, los aborígenes australianos adquirieron el derecho a voto, y, a excepción de algunas comunidades aisladas en el interior del país, todas ellas desarrollaron un fuerte vínculo de dependencia con la sociedad nacional. En la actualidad, y al igual que tantas otras poblaciones originarias del mundo, enfrentan serios problemas de salud, pobreza, educación, analfabetismo, crimen, desempleo, carencia de vivienda, adicciones, violaciones de derechos y falta de representación política.

Una interesante selección de recursos electrónicos sobre aborígenes australianos, su historia, sus características y su situación actual es la compilación elaborada por J. Duffield

para *The eJournal*, titulada *Bibliography for Aboriginal Studies* (Bibliografía para estudios aborígenes²).

Bibliotecas y aborígenes

Las principales instituciones bibliotecológicas australianas relacionadas con el universo indígena son las siguientes:

- **ATSILIRN** - *Aboriginal and Torres Strait Islanders Library and Information Resources Network* (Red de recursos informativos y bibliotecarios de los pueblos indígenas australianos³). Fue fundada en noviembre de 1993, como resultado del *Gathering & Sharing Workshop* (“Taller para reunirse y compartir”) de AIATSIS (*vid. infra*). Originalmente se llamaba *Aboriginal and Torres Strait Islander Library Resource Network*, adquiriendo el nombre actual en 1995. Proporciona una red básica de apoyo a los indígenas que trabajan en bibliotecas en Australia. Posee boletín y lista de distribución propios, y organiza conferencias anuales desde 1994.
- **AIATSIS** - *Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islanders Studies* (Instituto australiano de estudios indígenas⁴). Su sitio *web* provee un amplio abanico de posibilidades, ofreciendo vínculos a diversas instituciones, proyectos, ofertas de becas y estudios, y, sobre todo, acceso a su biblioteca (*vid. infra*).
- **NLA** - *National Library of Australia* (Biblioteca Nacional de Australia⁵).
- **ALIA** - *Australian Library and Information Association* (Asociación australiana de bibliotecas e información⁶).

La Biblioteca Nacional australiana, como eje del sistema bibliotecario del país, reconoce en sus *Collection Policies* (políticas de adquisición) la necesidad de brindar servicios a sus poblaciones indígenas. Algunos de los problemas hallados a la hora de entrar en contacto con dichos sectores fueron la inclusión en las colecciones de materiales ofensivos y el uso de encabezamientos de materia no efectivos, la ausencia de experiencia en temas y lenguas indígenas, el limitado número de publicaciones en idiomas nativos y el problema de la selección de materiales (referido a si tal selección debe ser realizada por los propios bibliotecarios, por las comunidades originarias o en forma conjunta).

Las problemáticas identificadas en la comunidad destinataria fueron destacables (Beale, 2003). Por un lado, las bibliotecas son percibidas como “cosas de blancos”, un fenómeno recurrente entre las poblaciones indígenas de todo el mundo. Por otra parte, la transmisión oral es la principal fuente de información de los grupos aborígenes, siendo el nivel de analfabetismo considerablemente alto. Este último punto está asociado con el escaso manejo, por parte del individuo indígena, de la lengua dominante (en este caso, el inglés) y del empleo de una amplia variedad de idiomas nativos que han sido escasamente reconocidos lingüísticamente y que no poseen una buena producción editorial.

En relación a la cuestión idiomática, en Australia se hablan actualmente 18 lenguas indígenas consideradas “fuertes”, importantes para el patrimonio nativo. Por un lado, el Gobierno australiano, a través de su Departamento de Comunicación, Tecnología de la Información y Artes, apoya políticas e iniciativas comunitarias para preservarlas y mantenerlas a través de su programa MILR (*Maintenance of Indigenous Languages and*

Records, Mantenimiento de registros y lenguas indígenas⁷). Sin embargo, tales actividades aparentan ser insuficientes. Por otra parte, las iniciativas de publicaciones indígenas son limitadas. Las principales casas editoras en este campo son *Magabala Books*⁸, *IAD Press*, del *Institute for Aboriginal Development* de Alice Springs (Instituto para el desarrollo aborigen⁹), y *ASP - Aboriginal Studies Press* (Editora de estudios aborígenes¹⁰), el brazo editorial de AIATSIS.

Si bien los recursos para indígenas son ciertamente reducidos, existe una amplia disponibilidad de recursos sobre pueblos aborígenes, situación habitual en el contexto internacional. Las mayores colecciones de estos materiales están depositadas en las siguientes bibliotecas:

- AIATSIS. Su biblioteca posee la mayor colección mundial de documentos referidos a los indígenas australianos, accesible a través de MURA (*AIATSIS Collection Catalogue*, Catálogo de la colección de AIATSIS¹¹). La organización pone a disposición de los usuarios un tutorial¹² sobre el funcionamiento de dicho catálogo. Dispone, además, de un interesante archivo audiovisual¹³, tesauros¹⁴, un programa de digitalización¹⁵ (cuya versión piloto ha sido extendida hasta 2008) e interesantes y variadas exhibiciones en línea¹⁶.
- NLA - *National Library of Australia* (Biblioteca Nacional de Australia), en especial la colección “White Australia has a Black History” (La Australia blanca tiene una historia negra¹⁷).
- *University of Adelaide Library* (Biblioteca de la Universidad de Adelaide¹⁸).
- *Macquarie University Library* (Biblioteca de la Universidad Macquarie¹⁹).
- *The State Library of South Australia* (Biblioteca Estatal de South Australia²⁰).
- CINCRM - *Centre for Indigenous Natural and Cultural Resource Management* (Centro para la gestión de los recursos naturales y culturales indígenas²¹), alojado en la *Northern Territory University* (Universidad del Northern Territory²²).
- *Nulloo Yumbah - Indigenous Learning, Spirituality & Research Centre* (Centro de aprendizaje, espiritualidad e investigación indígena²³) situado en la *Central Queensland University* (Universidad central de Queensland). *Vid. infra*, cap. 4.
- Biblioteca del IAD - *Institute for Aboriginal Development* (Instituto de desarrollo aborigen²⁴).
- Registros indígenas (*Indigenous Records*) de los *National Archives* (Archivos nacionales²⁵).
- *Indigenous Affairs Resources* (Recursos sobre asuntos indígenas) de la *Parliamentary Library* (Biblioteca del Parlamento²⁶).

Servicios bibliotecarios

En relación a los servicios a prestar a las comunidades originarias a nivel nacional (Briggs, s.f.; Owen, 1996), Australia redactó en 1995 los *Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols for Libraries, Archives and Information Services* (Protocolos para las bibliotecas, archivos y servicios de información para pueblos indígenas australianos²⁷). Tales protocolos fueron elaborados por ALIA desde la Universidad Charles Darwin, y

apoyados por la casi totalidad de las instituciones relacionadas con la temática, entre ellas ATSilIRN. En ellos se incluyen elementos referentes a contenidos y perspectivas, propiedad intelectual, accesibilidad y uso, descripción y clasificación de materiales, materiales secretos o sagrados, materiales ofensivos, gestión, personal, educación y formación, copia de recursos, digitalización, repatriación, etc.

En 2005, ATSilIRN desarrolló una plataforma virtual denominada *Aboriginal and Torres Strait Islander for Library and Information Resources Network Protocols* (Red de recursos para los protocolos sobre información y bibliotecas indígenas australianas²⁸). Dado que, tras una década en circulación, poca investigación se había realizado en torno a la aplicación y resultados de los protocolos, este espacio permite concentrar todos los recursos informativos concernientes a esos textos normativos. Entre los recursos que difunde se encuentran vínculos²⁹ a archivos, textos sobre desarrollo de colecciones, diccionarios, tesauros, documentos sobre propiedad intelectual y copyright, bibliotecas públicas, protocolos, editoriales y escuelas de bibliotecología, entre otros.

ALIA emitió una declaración sobre servicios bibliotecarios y de información para las poblaciones indígenas australianas (*ALIA statement on Library and information services and Aboriginal and Torres Strait Islander peoples*³⁰) y, a nivel estatal, funciona la *National Policy Framework for Aboriginal and Torres Strait Islander Services and Collections* (Política nacional para servicios y colecciones aborígenes³¹), organizada por la coalición bibliotecaria *National and State Libraries Australasia* (Bibliotecas nacionales y estatales de Australasia). A su vez, cada estado posee políticas y estrategias propias, como es el caso de Queensland (*vid. infra*, cap. 7) o de South Australia.

Se han creado foros y sitios de trabajo conjunto en torno al tema de servicios bibliotecarios destinados a comunidades aborígenes. Dos de los más destacados son los siguientes:

- *Indigenous Information Issues* (Cuestiones sobre información indígena³²), un foro presentado por la Biblioteca estatal de South Australia³³ en junio de 2004.
- *CASL - Indigenous Libraries Services and Collections Working Group* (Grupo de trabajo sobre colecciones y servicios bibliotecarios indígenas³⁴).

En la práctica real, los servicios destinados a la población originaria son bastante limitados en territorio australiano, y suelen ser implementados principalmente por las bibliotecas comunitarias, creadas en la década de los 80' y enfocadas, sobre todo, al préstamo de materiales impresos. Las actividades de extensión son, asimismo, escasas.

Las propuestas serán detalladas, a lo largo de los siguientes capítulos, organizadas por estados.

Problemas de gestión

Las labores de gestión y servicio bibliotecológico se han encontrado con algunos problemas de fondo, como las dificultades en el acceso a documentos relevantes y culturalmente respetuosos, o las problemáticas de catalogación (debido a los encabezamientos de materia inapropiados). Para subsanar este último inconveniente, se realizaron algunos cambios básicos en los procesos de catalogación y clasificación, siguiendo la anotación de Nicolas: “Las reglas y herramientas de catalogación deben ser

diseñadas para dar existencia bibliográfica a los recursos indígenas”³⁵. A través de estas acciones, se consiguió que los materiales fueran más accesibles y que los espacios se presentaran con una organización más respetuosa, confortable y amigable.

Por otra parte, y dentro del mismo problema documental, se diseñaron tesauros específicos para el universo nativo, pues, de acuerdo a Mick Dodson, “se han referido a nosotros y hemos sido catalogados como 'salvajes' o 'primitivos' mientras que los pueblos occidentales industrializados han sido catalogados como avanzados y complejos”³⁶. Al respecto, los trabajos más conocidos son el *Aboriginal Thesaurus* (Tesauro aborígen³⁷) de la Biblioteca Nacional de Australia, y los *Language Thesaurus* (Tesauro de lenguas, sep.2007³⁸) y *Place Thesaurus* (Tesauro geográfico, nov.2007³⁹) de AIATSIS, actualizados cada seis meses y con un *Subject Thesaurus* (Tesauro de materias) en preparación.

Otro problema identificado como importante fue el *copyright* de las sociedades indígenas sobre sus conocimientos, para lo cual se diseñaron políticas de uso respetuoso, con la posibilidad de limitar dicho empleo. La temática del *copyright* indígena es aún materia de discusión tanto en Oceanía como a nivel internacional. Al respecto es recomendable la consulta de los trabajos de Terry Janke y de Jane Anderson, incluidos en la compilación realizada por Nakata y Langton (*vid. infra.*).

Recursos humanos y bibliotecología indígena

En relación a la formación de estudiantes de bibliotecología procedentes de contextos aborígenes, existe cierto apoyo nominal por parte del gobierno australiano para animar dicha educación, pero en la práctica hay muy poca (o ninguna) información disponible al respecto, y escasos programas enfocados hacia la problemática o la cultura indígena. Al respecto, las estrategias de la asociación nacional de bibliotecas (ALIA) fracasaron y cayeron en el olvido, y su apoyo a esta área es muy débil.

Ciertamente, se considera necesaria la suma de bibliotecarios indígenas al universo laboral y profesional australiano, pero la realidad demuestra actitudes contrapuestas: un ejemplo claro es que en las solicitudes de trabajo no se expone como necesaria la habilidad para trabajar con usuarios indígenas. El trabajo de ATILIRN en este sentido es insuficiente, y ni siquiera la puesta en práctica de los *Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols* (*vid. supra*) logran cambiar perspectivas, abordajes y actitudes.

Documentos complementarios

Como complemento de la información general ofrecida, se reseña un texto que se ha convertido en una de las principales guías de trabajo y acción dentro de la bibliotecología indígena, tanto a nivel australiano como internacional. Al tratarse de una compilación, se ha detallado su contenido para permitir el análisis de los distintos artículos incluidos y de sus variadas temáticas.

Nakata, M. y Langton, M. (eds) (2005). Australian indigenous knowledge and libraries (Bibliotecas y conocimiento indígena australiano). Sydney: Technology University <<http://epress.lib.uts.edu.au/dspace/handle/2100/55>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007]. E-book que incluye los siguientes trabajos:

Martin Nakata, Alex Byrne, Vicky Nakata y Gabrielle Gardiner. Indigenous Knowledge, the Library and Information Service Sector, and Protocols (Conocimiento indígena, el sector de servicios bibliotecarios e informativos y los protocolos).

Joe Neparra Gumbula. Exploring the Gupapuyna Legacy: Strategies for Developing the Galiwin'ku Indigenous Knowledge Centre (Explorando el legado Gupapuyna: estrategias para el desarrollo del Centro de Conocimiento Indígena Galiwin'ku).

Cate Richmond. Libraries and Knowledge Centres in the Northern Territory (Bibliotecas y Centros de Conocimiento en el Northern Territory).

Jacob Pilot. Developing Indigenous Knowledge Centres (Desarrollando Centros de Conocimiento Indígena).

Marcia Langton y Zane Ma Rhea. Traditional Indigenous Biodiversity-related Knowledge (Conocimiento tradicional indígena relacionado con la biodiversidad).

Arun Agrawal. The Politics of Indigenous Knowledge (Las políticas de conocimiento indígena).

Jane Anderson. Indigenous Knowledge, Intellectual Property, Libraries and Archives: Crises of Access, Control and Future Utility (Conocimiento indígena, propiedad intelectual, bibliotecas y archivos: crisis de acceso, control y futura utilidad).

Terri Janke. Managing Indigenous Knowledge and Indigenous Cultural and Intellectual Property (Gestionando conocimiento y propiedad cultural e intelectual indígena).

Jane Hunter. The Role of Information Technologies in Indigenous Knowledge Management (El rol de las tecnologías de la información en la gestión del conocimiento indígena).

Megan Davis. Slouching towards Australian Public Libraries: The WTO General Agreement on Trade in Services (Inclinándose hacia las bibliotecas públicas australianas: el Acuerdo General de la WTO sobre Comercio de Servicios).

Alana Garwood-Houng. Protocols: Meeting the Challenges of Indigenous Information Needs (Protocolos: respondiendo a los desafíos de las necesidades informativas indígenas).

Ros Kidd. Indigenous Archival records at Risk (Registros archivísticos indígenas en peligro).

Lynette Russell. Indigenous Knowledge and Archives: Accessing Hidden History and Understandings (Conocimiento y archivos indígenas: accediendo a historias y comprensiones ocultas).

Andrew Wilson. Accessing State Records on Aboriginal people (Acceso a los registros estatales sobre pueblos aborígenes).

Kirsten Thorpe. Indigenous Knowledge and Archives (Conocimiento indígena y archivos).

Martin Nakata, Alex Byrne, Vicky Nakata y Gabrielle Gardiner. Libraries, indigenous Australians and a Developing Protocols Strategy for the Library and Information Sector (Bibliotecas, indígenas australianos y una estrategia de protocolos en desarrollo para el sector bibliotecológico e informativo).

Bibliografía

Beale, A. (2003). "Northern Territory: Library Services to Indigenous People". *Australian Academic & Research Libraries*, Vol. 34, núm. 4, p. 288-91 <<http://www.hwwilson.com>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

Briggs, R. (s.f.). *Australian Indigenous Services* <<http://www.sl.nsw.gov.au/indigenous>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

Civallero, Edgardo (2008). "Bibliotecas indígenas en Australia y Nueva Zelanda: una revisión bibliográfica". *Revista Interamericana de Bibliotecología*, vol. 30, n° 2.

Owen, L. (1996). "Cultural constraints for libraries in the Australian aboriginal community". *Library Mosaics*, Vol. 7, núm. 1, p. 13.

Notas

- (1) Disponible en <<http://www.abs.gov.au>>.
- (2) Disponible en <<http://www.synaptic.bc.ca/ejournal/bib-abn.htm>>.
- (3) Disponible en <<http://home.vicnet.net.au/~atsilirn>>.
- (4) Disponible en <<http://www.aiatsis.gov.au>>.
- (5) Disponible en <<http://www.nla.gov.au/libraries>>.
- (6) Disponible en <<http://www.alia.org.au>>.
- (7) Disponible en <http://www.dcita.gov.au/indigenous_programs/funding_programs_and_support/Maintenance_of_Indigenous_Languages_and_Records>.
- (8) Disponible en <<http://www.magabala.com>>.
- (9) Disponible en <<http://www.iad.edu.au/press/iadpresshome.htm>>.
- (10) Disponible en <http://www.aiatsis.gov.au/aboriginal_studies_press>.
- (11) Disponible en <<http://mura.aiatsis.gov.au>>.
- (12) Disponible en <http://www.aiatsis.gov.au/library/about_the_library/mura_tutorial>.
- (13) Disponible en <http://www.aiatsis.gov.au/audiovisual_archives>.
- (14) Disponible en <<http://www1.aiatsis.gov.au/thesaurus>>.
- (15) Disponible en <http://www.aiatsis.gov.au/library/online_exhibitions/library_digitisation>.
- (16) Disponible en <http://www.aiatsis.gov.au/library/online_exhibitions>.
- (17) Disponible en <<http://www.nla.gov.au/nla/staffpaper/thomp.html>>.
- (18) Disponible en <<http://www.adelaide.edu.au/library>>.
- (19) Disponible en <<http://www.lib.mq.edu.au>>.
- (20) Disponible en <<http://www.slsa.sa.gov.au>>.
- (21) Disponible en <<http://www.ntu.edu.au/cincrm>>.
- (22) Disponible en <<http://www.ntu.edu.au>>.
- (23) Disponible en <<http://www.cqu.edu.au/nullooyumbah/>>.
- (24) Disponible en <<http://www.iad.edu.au/index.htm>>.

- (25) Disponible en <http://www.naa.gov.au/the_collection/indigenous_records.html>.
- (26) Disponible en <<http://www.aph.gov.au/library/intguide/sp/spindigenous.htm>>.
- (27) Disponible en <<http://alia.org.au/policies/atsi.protocols.html>>.
- (28) Disponible en <<http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/ATSILIRNprotocols.pdf>>.
- (29) Disponible en <http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/indexf538.html?option=com_content&task=blogcategory&id=20&Itemid=9>.
- (30) Disponible en <<http://www.alia.org.au/policies/aboriginal.html>>.
- (31) Disponible en <<http://www.casl.org.au/papers/National%20Policy%20Framework.pdf>>.
- (32) Disponible en <http://www.slsa.sa.gov.au/site/page.cfm?area_id=15&nav_id=1450>.
- (33) Disponible en <<http://www.slsa.sa.gov.au>>.
- (34) Disponible en <<http://www.casl.org.au/committees.cfm?showCom=15>>.
- (35) “Cataloguing rules and tools must be designed to give bibliographic existence to indigenous resources”. Nicolas, Y. (2005). “Folklore Requirements for Bibliographic Records: Oral Traditions and FRBR” (Requerimientos del Folklore y la tradición oral para registros bibliográficos). *Cataloguing & Classification Quarterly*, Vol. 39, núm. 3/4, p. 179-195.
- (36) “We have been referred to and catalogued as 'savages' or 'primitive' while Western industrial peoples are referred to as advanced and complex”. Citado en Brough, C. *et al.* (2006). *Library Services for Indigenous Populations: a comparison between Australia and New Zealand* (Servicios bibliotecarios para poblaciones indígenas: una comparación entre Australia y Nueva Zelanda). Vancouver: University of British Columbia, School of Libraries, Archival and Information Studies.
- (37) Disponible en <<http://www.nla.gov.au/niac/libs/thesaurus.html>>.
- (38) Disponible en <<http://www1.aiatsis.gov.au/multites/index.htm>>.
- (39) Disponible en <<http://www1.aiatsis.gov.au/placenames>>.



New South Wales

Capítulo 2

El estado de New South Wales (NSW, Nueva Gales del Sur¹) ocupa la porción sudoriental de Australia, y tiene como capital a la populosa ciudad de Sydney. Con una población de 6.8 millones de habitantes (datos de 2006), es el estado más poblado de la nación. Fue establecido en 1788 y originalmente comprendía la mayor parte de Australia, así como Nueva Zelanda y otras islas. Durante el siglo XIX, grandes áreas de su territorio fueron sucesivamente separadas para formar otras colonias británicas, las cuales conforman en la actualidad otros estados australianos.

Los pobladores nativos ocuparon la región hace 40-60.000 años. Su primer contacto con los europeos tuvo lugar a la llegada del capitán James Cook en 1770. El primer asentamiento británico en la zona (*First Fleet*) se fundó en 1788, cuando Nueva Gales del Sur era una colonia penal de Gran Bretaña.

Una evaluación previa

En junio de 2004, la *State Library of New South Wales* (SLNSW, Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur²) y el *Public Library Network Research Committee* (Comité de Investigación de la Red de Bibliotecas Públicas) realizaron, dentro de la red de bibliotecas públicas de NSW³, una consulta para determinar qué tipos de servicios eran implementados para comunidades aborígenes. En las consultas anuales realizadas por la SLNSW no se había incluido, hasta ese momento, tal ítem, y, por ende, no existía información que pudiera sustentar la toma de decisiones. En consecuencia, una evaluación previa era el primer paso necesario para desarrollar una propuesta sólida de investigación sobre el uso (o su ausencia) de las bibliotecas por parte de los individuos aborígenes.

La encuesta recolectó información sobre la existencia, naturaleza y profundidad de los servicios, sobre la estructura y pertinencia de las colecciones, y sobre la contratación de personal aborigen para el desempeño de tareas bibliotecarias o de mediación cultural⁴.

Los resultados obtenidos señalaron que, de los 2.315 trabajadores de bibliotecas⁵, sólo 16 (0.7 %) eran aborígenes, ocupando distintos cargos. El Censo de 2001 para NSW establece un total de 6.371.745 habitantes, con 19.865 ATSI⁶ (lo que equivale a un 1.88 %). Se entendió que, para equiparar los porcentajes de la comunidad bibliotecaria al de su entorno, serían necesarios un total de 44 trabajadores aborígenes (es decir, casi el triple de la cifra existente).

De un total de 98 bibliotecas públicas encuestadas, 35 proveían servicios especiales, eventos y programas destinados a los aborígenes. Esos programas incluían:

- Hora del cuento mensual para pre-escolares aborígenes.
- Visitas regulares a la biblioteca de clases aborígenes locales.
- *Reconciliation Week* (Semana de la reconciliación)⁷.
- Charlas con ancianos aborígenes sobre historia local.
- Programas de reconocimiento cultural.
- Creación de bases de datos de historia familiar, incluyendo fotografías.
- Registros de eventos regionales relevantes.

Un total de 15 bibliotecas habían diseñado colecciones especializadas para personas indígenas como usuarios primarios. Las colecciones incluían *The Koori Mail* (*vid. infra*), libros de ilustraciones, afiches, trabajos de ficción y no-ficción, artefactos, textos de alfabetización básica, material de estudios aborígenes, un archivo indígena y colecciones de referencia diferenciadas. Se encontró que algunas bibliotecas no separaban las colecciones aborígenes del resto, si bien tenían materiales pertinentes.

Estas colecciones variaban desde tallas modestas (30 ítems) hasta conjuntos más amplios (300-700 títulos). Podían incluso estar localizadas en una *branch* (sucursal) específica del sistema bibliotecario. Los recursos estaban, por lo general, marcados con marbetes en forma de banderas aborígenes, lo cual facilitaba la identificación y el acceso.

Dentro de la misma red, 58 bibliotecas tenían colecciones sobre aborígenes.

Se encontraron 33 encargados (*ATSI Services Community Liaison Officer*, Encargados de vínculos con la comunidad aborigen), cuyos títulos variaban: *Indigenous Liaison Officer* (Encargado de vínculos indígenas), *Community Development Officer* (Encargado de desarrollo de la comunidad), *Aboriginal Community Development Officer* (Encargado de desarrollo de la comunidad aborigen) e *Indigenous Community Development Worker* (Trabajador de desarrollo de la comunidad indígena). Se encontraron otros puestos dentro de algunos consejos: *Aboriginal Heritage Manager* (Gestor del patrimonio aborigen), *Aboriginal Heritage Sites Manager* (Gestor de sitios patrimoniales aborígenes) y *Aboriginal Community Development Worker* (Trabajador de desarrollo de la comunidad aborigen).

Finalmente, la encuesta mostró que 52 bibliotecas no tenían planes de ningún tipo sobre servicios para aborígenes. Otras 41 tenían proyectos de tal categoría, incluyendo el examen de la posibilidad de pasantías aborígenes o la investigación sobre servicios pertinentes para usuarios indígenas.

Servicios indígenas en la Biblioteca Estatal

Los *Australian Indigenous Services* (AIS, Servicios indígenas australianos⁸) de la Biblioteca Estatal de NSW (SLNSW) se proponen mejorar los servicios bibliotecarios ofrecidos a aborígenes a través de la provisión adecuada de actividades desde la propia Biblioteca Estatal y desde las unidades que conforman la red de bibliotecas públicas del estado, que dicha unidad coordina.

El servicio provisto por la SLNSW se basa principalmente en los contenidos de las colecciones Mitchell y Dixon (*Mitchell Library* y *Sir William Dixon Research Library*⁹), y en el trabajo de personal especializado que orienta a los usuarios sobre consultas de interés, como cómo buscar historia familiar o recursos indígenas. Las colecciones antedichas agrupan alrededor de 200.000 libros impresos, así como manuscritos desde el siglo XVII hasta la actualidad. Tales documentos abarcan, geográficamente hablando, tanto el estado de Nueva Gales del Sur como el resto de Australia.

La colección Mitchell perteneció a David Scott Mitchell, famoso colector de materiales australianos. Se encuentra abierta desde 1910, y es permanentemente ampliada merced a la política de depósito legal de NSW. Por su parte, la colección Dixon (que consta de unos 20.000 ítems) es la biblioteca personal y original (sin adiciones posteriores, como en el caso anterior) de Sir William Dixon. Tanto la *Mitchell Library* como la *Dixon Library* son colecciones que poseen rico acervo sobre la realidad aborígen del estado, incluyendo manuscritos, archivos, listas de lenguas y vocabularios, registros de misiones, diarios, casetes de historia oral, pinturas, fotografías y periódicos.

Los servicios digitales de la SLNSW han colocado abundantes recursos informativos de ambas colecciones en sus respectivos espacios virtuales. Algunos ejemplos se enumeran a continuación:

- *Indigenous Australians Journey*¹⁰. Colecciones de manuscritos de la *Mitchell Library*.
- *Infokoori*¹¹. Índice en línea de revistas y periódicos locales, incluyendo ejemplares de principios del siglo XX.
- *Australian Indigenous Internet Links*¹². Directorio de recursos seleccionados y de alta calidad.
- *Documenting life in New South Wales*¹³. Selección de recursos impresos y digitales que reflejan las interpretaciones europeas de la historia, lengua y arte de las sociedades nativas de Australia.

Asimismo, AIS ofrece una lista de sitios *web* claves para el desarrollo y provisión de servicios y colecciones para aborígenes por parte de las bibliotecas públicas de la red de NSW. Entre ellos destacan los siguientes:

- *NSW Department of Aboriginal Affairs - Family Records Unit*¹⁴. Unidad de registros familiares del Departamento de Asuntos Indígenas de Nueva Gales del Sur.
- *State Record NSW*¹⁵. Archivos estatales.
- *Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies*¹⁶. Instituto Australiano de Estudios Aborígenes.

Los usuarios indígenas (alrededor de 300 hacia 1995) poseen un perfil bien determinado: generalmente provienen de sectores académicos, tales como programas para indígenas en universidades, u organizaciones comunitarias como *Tranby College*, *Eora Centre* o el *Aboriginal & Islander Dance Theatre*. La mayor parte de las consultas tienen relación con la historia y la genealogía local. Existe un programa bien desarrollado de formación de usuarios indígenas.

Además del AIS y sus colecciones puntuales, la Biblioteca Estatal posee fondos especializados de fotografías, mapas, registros de historia oral, libros raros, una biblioteca de referencia (*State Reference Library*) con dos millones de documentos y una hemeroteca con 1700 periódicos de Australia y el resto del mundo.

La colección del AIS y, en general, la de la SLNSW, es desarrollada con un alto nivel y la continua colaboración y participación de los bibliotecarios *Koori* (*vid. infra*), buscando material lingüísticamente apropiado y diverso en todo el estado y el país. Se colecciona y difunde, además, *The Koori Mail*¹⁷. Se han creado accesos electrónicos a las más importantes colecciones, entre las cuales figura el conjunto completo de *The Dawn*, una fuente importante para información biográfica *Koori*.

Los bibliotecarios *Koori*

Un punto a resaltar dentro de la SLNSW es la presencia de dos profesionales aborígenes (*Indigenous Services Staff*), denominados “los bibliotecarios *Koori*¹⁸”. Ronald Briggs y Melissa Jackson, encargados desde diciembre de 1991 de los servicios y la ayuda de conexión entre los usuarios y las comunidades indígenas y la biblioteca; pueden ser contactados personalmente o vía mail, fax, postal o teléfono.

Los bibliotecarios *Koori* organizaron la exposición *Look again: reinterpreting Aboriginal history* (Mira de nuevo: reinterpretando la historia aborígen) en 1995, así como la exhibición *Aboriginal artists of the XIX century* (Artistas aborígenes del siglo XIX). Asimismo, prepararon la exposición itinerante *Yarrabah: the people of the early years* (*Yarrabah: el pueblo de los primeros tiempos*), basada en registros de las misiones religiosas estatales.

Los bibliotecarios *Koori* participan en actividades de *The Library Society*, en servicios para los maestros de las curriculas de estudios aborígenes, y en el *Sydney Writers Festival* (Festival de Escritores de Sydney). Por otra parte, sustentan la creación de colecciones y servicios en la red de bibliotecas públicas de NSW, apoyan a recursos humanos *Koori*, asisten en la contratación de personal y proveen asesorías. Asimismo, han participado en un buen número de seminarios sobre servicios bibliotecarios *Koori*. Por último, sirven como vínculo con otras entidades aborígenes, incluyendo ATSIILIRN, *The Australian Museum* (Museo Australiano), el *Jumbunna Aboriginal History Group* (Grupo de Historia Aborígen *Jumbunna*), etc.

Servicios multiculturales en la Biblioteca Estatal

Además de los servicios puntualmente orientados a poblaciones indígenas, la SLNSW provee servicios multiculturales (*Multicultural Services*¹⁹). Para ello posee documentos en más de 40 idiomas. Además de recursos para aprender inglés como segunda lengua, cuenta con un servicio electrónico (*MyLanguage*) que facilita acceso a motores de búsqueda, directorios *web* y noticias en más de 60 idiomas. Los principales grupos de acción son los hablantes de árabe, chino, griego, coreano, macedonio, punjabí, ruso, español, turco y vietnamita.

Los lineamientos y resultados de las políticas multiculturales de la SLNSW pueden revisarse en el informe de investigación “Culturally diverse communities and the public library: a review of NSW public library multicultural services” (Comunidades

culturalmente diversas y biblioteca pública: una revisión de los servicios culturales de las bibliotecas públicas de NSW), texto publicado por el *Library Council of NSW* (Consejo Bibliotecario de Nueva Gales del Sur) en 2003²⁰.

Además, se ha publicado un documento, “Multicultural Library Services in NSW Public Libraries 2001” (Servicios bibliotecarios multiculturales en bibliotecas públicas de NSW 2001), disponible en formato libre²¹, que identifica estudios de caso, referencias, bibliografía y actividades de seguimiento.

La biblioteca del *Koori Centre*

La *Koori Centre Research Library* (Biblioteca de Investigación del Centro *Koori*²²) es una unidad especializada, de referencia e investigación (pero no de préstamo) que reúne materiales sobre la Australia aborígen. Está emplazada en la *University of Sydney*, en el *Koori Centre*²³. Este desarrolla actividades educativas relacionadas con los estudiantes aborígenes y la cultura indígena, incluyendo la *Australian Indigenous Mentoring Experience* (AIME, Experiencias de Tutoría de Indígenas Australianos), becas, apoyo a la investigación y al hospedaje en Sydney, etc.

Tanto el Centro como la Universidad se levantan en las tierras del pueblo *Gadigal* de la nación *Eora*. En el sitio se situaba, antiguamente, un lugar de aprendizaje tradicional de la comunidad nativa.

La labor del *Koori Centre* guarda muchos paralelismos con las actividades de otras instituciones semejantes. Tal sería el caso de *Nullo Yumbah*, en el estado australiano de Queensland (*vid. infra*, cap. 4).

Algunos servicios y experiencias en bibliotecas públicas de NSW

Biblioteca de Marrickville

En marzo de 2004, el *Marrickville Council Library Services* (Servicios bibliotecarios del consejo de Marrickville) invitó a la comunidad aborígen del lugar a realizar un día de selección de documentos para la biblioteca. El objetivo fue buscar materiales ilustrados para la colección infanto-juvenil local, y documentos sobre estudios aborígenes que sirvieran a los estudiantes de los institutos secundarios. Además, se intentó vincular a la población nativa con la biblioteca.

La zona está habitada por el pueblo *Cadigal*²⁴. El consejo de la ciudad (*Marrickville Council*) ha desarrollado fuertes lazos con esa comunidad nativa, creándose el *Marrickville Aboriginal Consultative Council* (MACC, Consejo Consultivo Aborígen de Marrickville) en 1994. Posee protocolos y declaraciones, en especial sobre el tema de la reconciliación.

Servicio bibliotecario de Great Lakes

La biblioteca pública de la ciudad de Great Lakes, una de las ciudades más importantes del interior estatal, y núcleo de población aborígen, ha desarrollado una serie de actividades

relacionadas con sus usuarios nativos y el entorno amistoso que debe proveerles una unidad de información. Se comenzó por rediseñar el logotipo, adoptando uno de estilo aborigen, inspirado en la imagen de una enorme tortuga marina²⁵. Se estableció luego una cooperación con *Tobwabba Art* para re-diseñar el interior del recinto, y se obtuvieron varias copias de arte indigenista (de autores aborígenes y no-aborígenes) que permitieron cambiar el aire y el espacio y vincularlo más fuertemente a la comunidad destinataria.

Dentro de este plan de *marketing* de la biblioteca²⁶ se incluyó el desarrollo de la colección aborigen (separada), el comienzo de desarrollo de historia familiar aborigen, el diseño de programas indígenas y la contratación de un miembro indígena para el *staff*.

Biblioteca Pública de Inverell

Si bien el *Australian Bureau of Statistics* (Oficina de Estadísticas de Australia) marcaba que el 5 % de la población de Inverell era de origen ATSI, se detectó que tal comunidad no frecuentaba demasiado la biblioteca. Se decidió, en consecuencia, aumentar la colección aborigen. En el plan estratégico 2004 de la biblioteca pública de Inverell se incluyó como objetivo “aumentar el bienestar de la población ATSI, reconociendo y promoviendo el valor inherente de su cultura y patrimonio y asegurando la participación equilibrada y respetuosa y el acceso a todas las estructuras y servicios disponibles”.

Para tener una mejor comprensión de las necesidades de los usuarios aborígenes, se realizaron consultas con grupos indígenas y representantes comunales. De esta forma se identificaron requerimientos y preocupaciones, y, a la vez, se lograron relaciones y alianzas.

La mejor manera que se encontró para mejorar el uso de la colección fue mejorar su accesibilidad. En el proceso se identificó a la clasificación Dewey como una barrera. Los recursos indígenas fueron agrupados sin tener en cuenta su número de clasificación o rango temático o de edad. Se colocaron en sitio visible y se identificaron los documentos con una bandera aborigen.

A través de un subsidio, pudieron adquirirse materiales que fueron previamente seleccionados por la comunidad. Se incluyeron libros ilustrados, música, ficción, videos y otros materiales de referencia. De esta forma se duplicó la colección, y se la convirtió en un elemento más atractivo y relevante para los intereses de la comunidad. Se la promocionó a través del *Koori Mail*. El proyecto recibió el *2004 Marketing Award for Public Libraries* (Premio de Marketing a las Bibliotecas Públicas 2004). Proyectos futuros implicarán el desarrollo subsiguiente de la colección y la inclusión de trabajos de arte en el espacio que ocupa la misma dentro de la biblioteca.

A partir de ese punto, se detectaron escasas oportunidades de empleo para aborígenes dentro de la biblioteca. Para paliar tal deficiencia se ofreció una pasantía (*Indigenous Trainée*) que reforzaría los lazos con la comunidad y proveería de un modelo para otros aborígenes, además de ayudar a las políticas de servicios y desarrollo de colección.

Los logros fueron obtenidos gracias a una fluida comunicación, consulta y cooperación con los usuarios indígenas, y a la búsqueda de recursos económicos para invertirlos en ese proyecto.

Bibliografía

National Library of Australia (1995). *First Roundtable on Library and Archives Collections and Services of Relevance to Aboriginal and Torres Strait Islander People* (State Library of South Australia, Adelaide, 4 May 1995 - Report from SLNSW) [En línea] disponible en <<http://www.nla.gov.au/niac/libs/aborigrt.html>> [Consulta: 12 de diciembre de 2007].

State Library of New South Wales (2006). *Public library services to Aboriginal and Torres Strait Islander People in New South Wales*. Editado por Ellen Forsyth [En línea] disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/pls/publications/pdf/services.pdf>> [Consulta: 10 de marzo de 2008].

Notas

- (1) Sitio oficial del estado disponible en <<http://www.nsw.gov.au>>.
- (2) Disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au>>.
- (3) El directorio de bibliotecas públicas de NSW (*New South Wales Public Libraries Directory*) está disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/pls/networks/pdf/public-libraries-nsw.pdf>>.
- (4) Los resultados completos de la encuesta pueden consultarse en el documento *Services for Aboriginal and Torres Strait Islander people in New South Wales Public Libraries: Survey results* (Servicios para pueblos nativos en las bibliotecas públicas de Nueva Gales del Sur. Resultados de encuesta). Disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/pls/publications/pdf/june2004.pdf>>.
- (5) Dato tomado del estudio estadístico *Public Library Statistics 2002/03*. Sydney: State Library of New South Wales, 2004, p. 74.
- (6) Abreviatura de *Aboriginal and Torres Strait Islanders*, denominación oficial para los pueblos indígenas australianos. Equivale a “Pueblos aborígenes y habitantes de las Islas del Estrecho de Torres”.
- (7) Actividad oficial australiana que intenta eliminar las barreras históricas levantadas tras años de desigualdades entre los sectores mayoritarios y los minoritarios indígenas.
- (8) Disponible en <<http://web.sl.nsw.gov.au/indigenous>>.
- (9) Disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/collections/printed.cfm>>.
- (10) Disponible en <<http://www.atmitchell.com/journeys/social/indigenous>>.
- (11) Disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/infokoori>>.
- (12) Disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/links/abor.cfm>>.
- (13) Disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/doclifensw/social/indigenous.cfm>>.
- (14) Disponible en <<http://www.daa.nsw.gov.au/familyhistory>>.
- (15) Disponible en <<http://www.records.nsw.gov.au>>.
- (16) Disponible en <<http://www.aiatsis.gov.au/library>>.
- (17) Subtitulado “la voz de los indígenas australianos”, es un periódico aborígen editado desde 1991, obra de 5 pequeñas organizaciones aborígenes del país *Bundjalung*, y con 90.000 lectores diarios. Disponible en <<http://www.koorimail.com>>.

- (18) *Koori* es el término empleado por los propios aborígenes para designarse como “indígenas del SE de Australia”. Es una palabra usada en sus propias lenguas (significa “gente, persona”) que evita el uso del peyorativo *Aboriginal* (aborigen).
- (19) Disponible en <<http://web.sl.nsw.gov.au/multicultural>>.
- (20) Disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/pls/publications/pdf/multicultural2004.pdf>>.
- (21) Disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/multicultural/services/slsw2001.cfm>>.
- (22) Disponible en <http://www.koori.usyd.edu.au/aboutus/research_library.shtml>.
- (23) Disponible en <<http://www.koori.usyd.edu.au>>.
- (24) *Vid.* <<http://www.cadigalwagal.com.au>>.
- (25) *Vid.* Civallero, 2007. Boletín “Bibliotecas y Pueblos Originarios” nº 1. Disponible en <http://eprints.rclis.org/archive/00011919/01/boletin_bibliotecas_ind%C3%ADgenas_01.pdf>.
- (26) *Vid.* <<http://www.greatlakes.nsw.gov.au/Library/documents/MarketingIndigDec04.pdf>>.

The background of the page features a vibrant, abstract Aboriginal artwork with swirling patterns in shades of orange, red, and purple. The title 'Northern Territory' is overlaid on this artwork in a large, white, serif font.

Northern Territory

Capítulo 3

Con capital en Darwin, este estado¹ australiano ocupa la sección nor-central de la isla-continente. La región fue ocupada por los aborígenes australianos hace más de 40.000 años; los mismos sostuvieron comercio con las islas de la actual Indonesia. Su historia colonial tiene muchos hitos de separaciones, divisiones y uniones. En esta historia, los aborígenes han desarrollado numerosas luchas por sus derechos. Un evento bien conocido fue la huelga y marcha de Wave Hill Cattle Station por el pueblo *Gurindji*, en 1966. Los derechos aborígenes recién fueron reconocidos en 1977 (*Aboriginal Lands Rights NT Act 1976*).

La población estatal representa el 1 % de toda Australia, concentrada por entero en las tres principales ciudades del estado: Darwin, Alice Springs y Palmerston. Los indígenas componen el 29 % de tal población, y poseen el 49 % de la tierra. Hay comunidades en todo el territorio: las mayores son las de los *Pitjantjatjara* en Uluru, la *Arnernte* cerca de la ciudad de Alice Springs, la *Luritja* entre las dos anteriores, la *Warlpiri* más al norte y la *Yolngu* en la Tierra de Arnhem oriental. Se organizan en cuatro consejos aborígenes: Consejo Territorial *Anindilyakawa*, Consejo Territorial Central, Consejo Territorial del Norte y Consejo Territorial *Tiwi*.

La Biblioteca Estatal y otros espacios

La *Northern Territory State Library* (Biblioteca Estatal de NT), unidad central del sistema de bibliotecas públicas estatales, ha desarrollado escasas iniciativas relacionadas con servicios para usuarios de origen nativo. En la actualidad se buscan vínculos con los centros de producción de literatura aborígen situados en las propias comunidades indígenas: el manejo de las lenguas originarias de los responsables de esos centros representa un bien imprescindible para cualquier unidad de información que pretenda establecer lazos firmes con su entorno.

El *Department of Local Government, Housing and Sport* (Departamento de gobierno local, vivienda y deportes) del Gobierno estatal ha generado una página *web* dedicada a promocionar y difundir recursos bibliotecarios indígenas, para consulta de bibliotecas públicas y otros interesados. Entre ellos se encuentran protocolos y políticas ya citados en el capítulo 1 (como la *National Policy Framework for Aboriginal and Torres Strait Islander Services and Collections*, la *ALIA statement on Library and information services and Aboriginal and Torres Strait Islander peoples* y los *Aboriginal and Torres Strait*

Islander protocols for libraries, archives and information services); documentos sobre políticas de colección (como las desarrolladas por la Biblioteca Estatal de South Australia, *vid. infra* cap. 5); recursos y servicios varios, *links* a espacios educativos aborígenes, y sitios de promoción y marketing.

Además, la colaboración del gobierno nacional y los *National Archives of Australia* (Archivos nacionales) ha permitido la publicación de la guía “Tracking family: A guide to aboriginal records relating to the Northern Territory” (Rastreado a la familia: una guía de registros aborígenes relacionados con el Northern Territory), el cual se presenta como un recurso indispensable para los historiadores familiares y para todos aquellos interesados en recuperar sus raíces y en conocer su genealogía.

La biblioteca pública de Alice Springs

Nacida en 1953, la biblioteca pública de Alice Springs (ASPL³) es renombrada por proveer uno de los más famosos servicios a distancia en Australia Central (*Service to country borrowers*³), el cual se sustenta en el catálogo en línea. Dicho catálogo provee acceso tanto a las propias colecciones de Alice Springs como a las del resto del sistema bibliotecario público del Northern Territory.

Pero quizás su rasgo más prominente en la colección *Akaltje Anthem* (pronunciado “acolcha andom”), un conjunto de documentos producidos *por* y *para* aborígenes. En lengua *Arrernte*, su nombre significa “dando conocimiento”. También conocida como “Colección de Saber Local” (*Local Knowledge Collection*), ofrece a los visitantes una mirada a problemáticas y cultura indígena actuales. La original naturaleza de esta colección -que contiene materiales únicos y exclusivos- ha sido reconocida por la *Australian Library and Information Association* (ALIA) con su premio *Library Stars* (Estrellas bibliotecarias) 2006.

Establecida en 2002, *Akaltje Anthem* incluye libros, revistas, periódicos, fotonovelas y sitios *web* que proveen acceso a información indígena útil para toda la comunidad. Se acudió a numerosas instituciones y organizaciones indígenas (especialmente consejos indígenas locales) para recabar datos y materiales, y se realizó un serio estudio previo a la estructuración y puesta en marcha del servicio. Se pretende que sirva como puerta de introducción de la comunidad no-nativa a la cultura aborígen y que, a la vez, satisfaga las necesidades de conocimiento de todos los miembros de los grupos familiares indígenas.

La biblioteca ha logrado convertirse en un espacio en donde las barreras interculturales se borran. La proporción de usuarios aborígenes que visitan la institución es la más alta de Australia: mientras otras instituciones aún buscan mecanismos para lograr la participación de sus usuarios indígenas, la ASPL ha conseguido, merced a su continuado y esforzado trabajo, un 80 % de participación nativa.

Además, en la ASPL se ha consagrado la figura del *Indigenous Services Officer* (Encargado de servicios indígenas). Por otra parte, allí se celebra una sesión de narración mensual bilingüe en inglés y en lengua *Arrernte*, se prestan materiales aborígenes de no-ficción (marcados con la bandera indígena) y se realizan eventos culturales. Los responsables de los servicios para aborígenes mantienen el sitio *web* “Indigi Links. Connecting Libraries and Indigenous peoples” (Conectando bibliotecas y pueblos indígenas⁴) y la base de datos “Ara Winki Pitjantjatjara”, que agrupa una colección de historias del pueblo *Pitjantjatjara*, habitante de la zona.

La biblioteca es reconocida como un espacio neutral por las naciones que viven en las regiones aledañas (como los subgrupos del grupo *Anangu*, llamados *Ngaanyatjarra*,

Pitjantjatjara, Yankunytjatjara, Luritja y Papunya Luritja) y que suelen tener conflictos (muchos de ellos violentos) entre sí. Asimismo, la institución es considerada por los nativos como un lugar seguro para sus niños.

Bibliografía

Commonwealth of Australia (2006). *Tracking family: A guide to aboriginla records relating to Northern Territory*. Canberra: National Archives of Australia, 2006.

National Library of Australia (s.f.). *First Roundtable on Library and Archives Collections and Services of Relevance to Aboriginal and Torres Strait Islander People (State Library of South Australia, Adelaide, 4 May 1995 - Report from SLNSW)* [En línea] disponible en <<http://www.nla.gov.au/niac/libs/aborigrt.html>> [Consulta: 12 de diciembre de 2007].

Pestell, R. y Seman, A.N. (1999). “Servicios de biblioteca pública para comunidades rurales y alejadas: Modelos malayo y australiano”. En: *65th IFLA Council and General Conference*. Bangkok <<http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/059-139s.htm>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

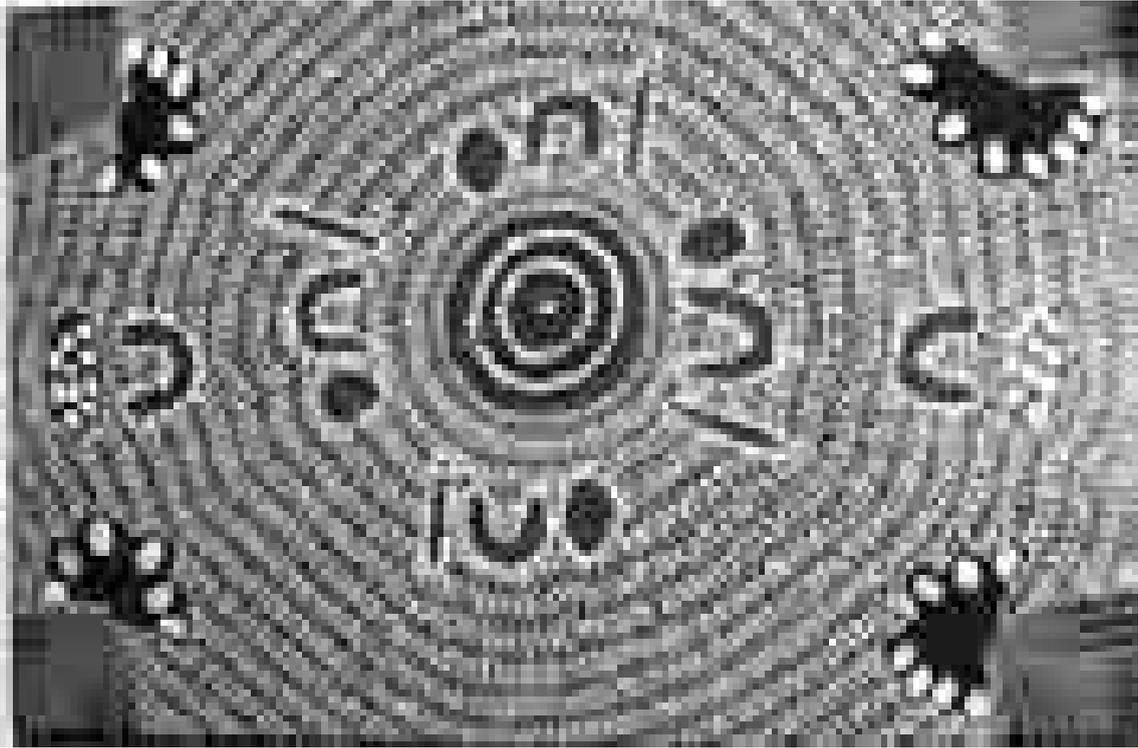
Notas

(1) Sitio oficial del estado disponible en <<http://www.nt.gov.au>>.

(2) Disponible en <<http://www.alicesprings.nt.gov.au/library.asp>>.

(3) *Vid.* artículo en Wikipedia, disponible en <http://en.wikipedia.org/wiki/Alice_Springs_Public_Library>.

(4) Disponible en <<http://www.alia.org.au/groups/topend/2003.symposium/indigi-links.html>>.





Queensland

Capítulo 4

El estado de Queensland¹ ocupa la porción nororiental de la isla, integrando en su territorio la península de Cape York y el Estrecho de Torres con sus islas. Posee una población de 4.2 millones de habitantes, cuyo 45.7 % reside en la capital, Brisbane. La proporción de población indígena para 2001 era del 3.1 % del total, aunque el porcentaje varía de acuerdo a la región, siendo de 20.1 % en Cape York y de 76.8 % en el Estrecho de Torres.

De acuerdo a los registros arqueológicos, la ocupación indígena² del territorio tuvo lugar hace 40-65 mil años. La región fue visitada por marinos holandeses, franceses y portugueses antes del arribo de las naves del capitán James Cook en 1770. A partir de esa fecha comenzó la colonización por parte de la corona británica. Las tierras de Queensland fueron testigo de los duros conflictos entre aborígenes y colonizadores, así como del empleo forzado de mano de obra barata de origen *Katiaka*, proveniente del Pacífico Sur. Desde su separación del estado de New South Wales en 1859, Queensland ha sido el estado con mayor desarrollo y crecimiento económico, siendo en la actualidad un destino turístico importante a nivel internacional.

Las islas del Estrecho de Torres constituyen una región especial: 274 pequeñas islas que se extienden entre la península de Cape York y la isla de Nueva Guinea. Posee un estatus especial, que se ajusta a los derechos territoriales de los nativos melanesios, y es administrada por la *Torres Strait Regional Authority* (TSRA, Autoridad Regional del Estrecho de Torres) creada en 1994.

De acuerdo al *Australian Bureau of Statistics* (Oficina de Estadísticas de Australia), los habitantes de las islas en 2001 eran 8.089, de los que 6.214 eran ATSI. Hay unos 42.000 viviendo en áreas del norte de Queensland, especialmente en Townsville y Cairns. Hablan dos idiomas (el *Kala Lagaw Ya* o lengua centro-occidental, y el *Meriam Mir* o lengua oriental) y un *Creole* del inglés, llamado *Brokan*, que se utiliza en todas las islas³.

La Biblioteca Estatal de Queensland

La *State Library of Queensland* (SLQ, Biblioteca Estatal de Queensland⁴) se encuentra situada en la capital, Brisbane. Actúa como reservorio territorial y como coordinadora de la red de bibliotecas públicas del estado. Entre los numerosos servicios que propone al público se encuentran los *Indigenous Library Services* (ILS, Servicios bibliotecarios indígenas⁵), orientados específicamente a la importante población aborígen de Queensland.

Los ILS están destinados, como su nombre indica, a proporcionar servicios de información relevantes a aborígenes australianos y a habitantes de las islas del Estrecho de Torres. Operan a través de una compleja red bibliotecológica que incluye las colecciones y actividades de la SLQ en Brisbane, las de la biblioteca pública de Cairns⁶, y las del sistema de *Indigenous Knowledge Centres* (IKC, Centros de Conocimiento Indígena) repartidos en las áreas aborígenes de todo el estado. Todas las acciones están coordinadas desde la biblioteca estatal.

Los ILS tienen su centro neurálgico en la primera planta del nuevo edificio de la SLQ en Brisbane, emplazado sobre la margen sur del río del mismo nombre. Allí opera el *Kuril Dhagun*, el nodo coordinador de los IKC (*vid. infra*), que cuenta con espacios externos adosados, utilizados para celebraciones nativas, reuniones y eventos comunitarios como el *Talking Circle* y el *Fire Pit*. Allí desempeñan su labor los *State Library Indigenous Resource Officers* (Encargados de recursos indígenas de la Biblioteca Estatal) proveyendo ayuda en búsquedas genealógicas, acceso a todas las colecciones de la Biblioteca Estatal, protocolos de acceso a las colecciones, y asesoramiento y asistencia a gobiernos locales que deseen proveer servicios bibliotecarios en sus lugares (es decir, lograr cooperación para instalar un IKC).

Además de los documentos emplazados en la primera planta, existen colecciones valiosas en el resto de la SLQ, referidas a temáticas aborígenes. Tal es el caso de la *Norman Tindale Collection*, un conjunto de copias de fotos y genealogías de personas nativas que vivieron en las misiones australianas entre 1928 y 1950 (la colección original se conserva en el *South Australian Museum*) y de la *Margarite Lawrie Collection of Torres Strait Island Material*, la cual contiene investigación extensiva sobre Queensland. Ambas se sitúan en la planta 3, junto con otros valiosos recursos genealógicos.

Pero quizás la colección más importante en cuanto a recursos informativos sobre el mundo aborígen es la de la biblioteca John Oxley (*John Oxley Library collection*⁷), emplazada en la planta 4 de la Biblioteca Estatal. Especializada en recursos genealógicos, fue abierta en 1934, y es actualmente parte de las *Heritage Collections* (Colecciones patrimoniales) de la SLQ. Es considerada actualmente la mayor fuente estatal de información sobre la historia y el desarrollo del estado. Mantiene recursos históricos y literarios, y, en cuanto a indígenas, posee mitos, leyendas, costumbres y antropología. Planteada como un depósito legal a nivel estatal, dispone de libros antiguos y raros, mapas, archivos y papeles personales de figuras destacadas, arte y fotografía, y periódicos. Ha puesto en línea una colección de fotografías y otra de manuscritos.

Las actividades bibliotecológicas se centran en la colección y gestión de recursos informativos pertinentes; la provisión de información, educación y entrenamiento a aborígenes, grupos comunitarios y bibliotecas públicas; la generación de propuestas y recomendaciones tanto para la Biblioteca Estatal como para otras unidades; la participación en eventos culturales y la asistencia en cuestiones genealógicas. Los responsables de la SLQ se han preocupado por crear, para los ILS, un ambiente amigable y apropiado, y han desarrollado protocolos para que las colecciones y sus contenidos sean culturalmente sensibles.

Algunos servicios

El servicio digital general de la Biblioteca Estatal⁸ incluye la búsqueda de libros, artículos, imágenes y otros recursos. Tales recursos incluyen las más diversas temáticas aborígenes: artistas, música, vida social y costumbres, lenguas, cultura nativa de Queensland, y la historia, vida social y costumbres de los habitantes de las islas del Estrecho de Torres.

Además, se ofrecen documentos particulares relativos a cada comunidad (concretamente, a 26 de ellas) y acceso a libros virtuales (*Virtual Books*) y a importantes documentos de referencia como la *Encyclopaedia of Aboriginal Australia* (Enciclopedia de la Australia aborigen⁹) o *The Australian people* (El pueblo australiano¹⁰).

Los servicios específicos¹¹ (los ya nombrados ILS) abogan por la participación plena y la inclusión de los aborígenes y sus conocimientos en todos los sistemas bibliotecarios. Tales servicios se proveen específicamente a través del *Kuril Dhagun* y la red de IKC, además de las colecciones ya señaladas.

Asimismo, ofrece *links* a otros sitios *web* que proveen servicios informativos para comunidades indígenas, especialmente referentes a reconciliación y asuntos indígenas¹².

Algunos recursos *online* específicamente destinados a los usuarios aborígenes y a una de las temáticas más requeridas -la genealogía- merecen atención. La historia familiar puede consultarse a través de los espacios *web* *Footprints before me*¹³, *A gift of presence*¹⁴ e *Information for family historians* (Información para historiadores familiares¹⁵). Éste último contiene información sobre cómo utilizar los recursos genealógicos de la biblioteca, con guías digitales sobre temáticas puntuales, recursos electrónicos y vínculos de interés.

Footprints before me: following the history of family and community (Huellas ante mi: siguiendo la historia de la familia y la comunidad) es una puerta de acceso a importantes recursos informativos sobre la localización e historia de las comunidades indígenas de tierra firme y de las islas del Estrecho de Torres (incluyendo mapas digitales de ubicación). Facilita certificados de trabajo, partidas de nacimiento, defunción y casamiento, archivos de las misiones y reservas indígenas, información sobre comunidades indígenas y otros *links*.

A gift of presence - the spirit of reconciliation (Un regalo de presencia - El espíritu de la reconciliación) es una exhibición de palabras e imágenes que llevan a la reconciliación. Las palabras fueron recogidas por el creador de la exposición, el descendiente de *Munanjalis* Wayne Coolwell, quién, gracias a su experiencia como periodista de ABC Radio (y activista de la reconciliación), pudo recoger respuestas “de corazón” de muchos *Queenslanders*. Las impactantes fotografías que complementan esas palabras son de Suzanna Clarke. El sitio *web* de la exposición proporciona materiales educativos para maestros y alumnos de diferentes niveles educativos.

Los Centros de Conocimiento Indígena

Los *Indigenous Knowledge Centres* (IKC¹⁶) son un sistema de unidades de información establecidas en comunidades indígenas en zonas remotas a lo largo de Queensland, especialmente en las regiones de Cape York y Estrecho de Torres, como parte de los servicios bibliotecarios indígenas de la Biblioteca Estatal. Están operados en cooperación con gobiernos locales, proveyendo a la vez los servicios bibliotecarios tradicionales y un lugar de encuentro, reunión y recuperación de la cultura nativa regional.

Estos centros se enfocan específicamente en las necesidades locales, buscando complementar los servicios habituales a través de la adición de actividades basadas en la tradición oral y visual de las culturas aborígenes. Están modelados de acuerdo a las necesidades y características de los usuarios, y a su forma de entender el conocimiento. La misma comunidad decide si serán espacios para buscar su propia cultura o para alcanzar a la más amplia “aldea global”. Los recursos humanos son reclutados localmente, de forma que cada IKC se desarrolla desde la base.

El establecimiento del IKC, pues, sigue las siguientes fases:

- Consulta con la comunidad.
- Modelado del IKC para responder a necesidades específicas.
- Asesoramiento profesional.
- Asistencia práctica.

El modelo se desarrolla a través del aprendizaje por experiencia, de estrategias de sustentabilidad, del uso de las mejores prácticas comprobadas y del *feedback* de la propia comunidad (investigación-acción). Las distancias se salvan a través de un contacto regular y un apoyo diario, de presupuestos de apoyo y de la mejora de las redes de Internet.

Los IKC permiten acceder a información relevante a través de libros, sitios *web* y multimedia, y a un amplio rango de servicios virtuales y de aprendizaje en línea; abogan por la revitalización cultural, al ofrecer un lugar donde registrar y compartir canciones e historias, y un *keeping place* para material tangible e intangible; proporcionan un lugar de encuentro flexible para actividades formales e informales, abarcando desde programas infanto-juveniles a cursos para adultos, conciertos, exhibiciones o encuentros; fomentan el desarrollo económico, apoyando las empresas locales con información y TICs; fomentan también la información y capacitación para el empleo, incluyendo desde destrezas alfabetizadoras a TICs, y desde información estratégica (p.e. alfabetización, computación salud) a acceso a educación *online*.

Algunos de los programas de *literacy and lifelong learning* (alfabetización y formación continua) son “I can sing - I can read” (Puedo cantar - puedo leer), “Have you heard...?” (¿Has oído...?) y “Living culture” (Cultura viviente). Éste último incluye actividades de transmisión cultural, transferencia de destrezas como el tiro con arco, acceso a nueva tecnología y herramientas de alfabetización.

Hay 15 IKC que conforman la red física y virtual *Indigenous Knowledge Centres throughout Queensland* (IKC en Queensland) coordinada desde la SLQ. Tal red incluye el *Kuril Daghun*, el nodo central. Todos los centros pueden ubicarse en el *Directory of Queensland Public Libraries* (Directorio de Bibliotecas Públicas de Queensland¹⁷).

Los recursos humanos son continuamente formados. Por ejemplo, en junio de 2003, 12 miembros del *staff* indígena de los IKC fueron entrenados en el Campus de Cairns de la *Tropical North Queensland TAFE*, durante 8 meses, obteniendo un Certificado II en Bibliotecología y Ciencias de la Información. El *State Department of Employment and Training* (Departamento Estatal de Empleo y Formación) apoyó financieramente el programa.

Un proyecto muy importante fue el de *Librarians in Communities* (Bibliotecarios en comunidades), que emplazó a bibliotecarios cualificados en los IKC hasta por seis meses para servir de mentores a los recursos locales. Fue desarrollado en 2004 por la SLQ en colaboración (financiera) con *Indigenous Community Volunteers* (ICV, Voluntarios de la comunidad indígena), una organización que apoya transferencia de conocimientos y destrezas que tengan valor y efecto duraderos. Cinco voluntarios se desplazaron entre 2 y 6 semanas a 4 comunidades distintas (incluyendo Wujal Wujal, Poruma y Mabuiag). Previo a su viaje, fueron entrenados en patrones culturales en la SLQ, y en el funcionamiento del sistema informático *Aurora*, usado en todos los IKC. Fueron muchos los elementos problemáticos que estos voluntarios encontraron, desde conflictos humanos y personales hasta frustración por la falta de infraestructura y el aislamiento de esas comunidades remotas.

Si bien los resultados iniciales de los IKC son buenos, con las comunidades demostrando mucho entusiasmo, la continuidad de su desarrollo depende de muchas variables, y no siempre el trabajo es sencillo. Sin embargo, los IKC son el punto clave de la política bibliotecaria aborigen de Queensland, y su desarrollo significará la sustentabilidad de sus programas indigenistas a lo largo del tiempo.

Como último detalle, debe destacarse que algunos IKC han adoptado un nombre especial, en lengua indígena, para referirse a su naturaleza bibliotecaria. Así, los localizados en la isla de Mabuiag y en la de Poruma (Estrecho de Torres) se llama “Ngalpun Ngulaygaw Lag” (Nuestro lugar de aprendizaje), y el situado en la comunidad de Wujal Wujal se denomina “Binal Mungka Bayen” (La casa de conocer cosas).

El *Kuril Dhagun*

El nuevo edificio de la Biblioteca Estatal incluye su propio IKC, localizado en la primera planta, de cara al río Brisbane, y bautizado *Kuril Dhagun*¹⁸. Se trata de un espacio interactivo, con pantallas sensibles al tacto que permiten navegar en exhibiciones *online*, documentales, eventos especiales, foros y actividades. Incluye un amplio rango de conocimiento aborigen. *Kuril Dhagun* es un lugar en donde toda la comunidad puede reunirse, dialogar, aprender, intercambiar y relajarse¹⁹. Prepara al recién llegado para una aproximación a la cultura aborigen australiana a través de sus lenguas, experiencias, historias e imágenes.

El concepto del *Kuril Dhagun* fue desarrollado a lo largo de tres años de consultas con indígenas locales, y es el primero de su tipo en las Bibliotecas Estatales australianas.

Inaugurado el 25 de noviembre de 2006, está abierto a toda la comunidad -indígenas y no-indígenas- para compartir un amplio rango de conocimiento indígena de Queensland, tanto tradicional como contemporáneo.

Su nombre se subdivide en *Kuril* (el nombre de un marsupial nativo, una especie de rata acuática) y *Dhagun* (tierra, lugar, país), significando “el lugar del *Kuril*”. Una representante del grupo *Turrbal*, Vanessa Fisher, fue la asistente en la elección del nombre.

Los espacios internos fueron diseñados como una metáfora de un campamento nativo. Invitan a la relajación; a la visita de exposiciones en línea; al aprendizaje con Ancianos; a la escucha de idiomas aborígenes; al reconocimiento del uso de toda la Biblioteca Estatal (formación de usuarios indígenas; al disfrute de películas indígenas²⁰ o del paisaje del río Brisbane; a participar en el *Talking Circle*²¹ (en donde se realizan charlas, talleres, y hasta barbacoas)...

Su programa para 2007²² estuvo enfocado a alentar a los aborígenes a descubrir la totalidad de la nueva biblioteca. Buscó reconocer y celebrar la diferencia, comprender el pasado y sentar cimientos para un futuro mejor.

Posee un amplio elenco de actividades, incluyendo la *Reconciliation Week* (Semana de la Reconciliación), *Referendum 67 Project*, *Coming of the Light* y NAIDOC: Hay eventos mensuales, como el *Night by the fire* (Noche junto al fuego²³), en el cual se presentan autores y otros eventos culturales. Hay *tours* de medio día y día completo para reconocer y aprender en la biblioteca.

Servicios en bibliotecas públicas de Queensland

El único ejemplo revisado es el de la unidad de la población de Thuringowa, cerca de

Townsville, que posee un 5.6 % de población aborigen en un total de 57.000 personas, y que ha desarrollado, en los últimos años, una iniciativa, *Library services to our indigenous population* (Servicios bibliotecarios para nuestra población aborigen), con la cual se generó un puesto de *Indigenous Library Resources Officer* para servir mejor a la significativa población nativa. Además, la biblioteca es parte de un proyecto piloto con la SLQ, a través del cual se examinan las mejores prácticas en la provisión de servicios bibliotecarios a comunidades indígenas.

Para un examen detallado de la iniciativa de esta biblioteca, se recomienda la lectura del artículo de Warren Cheetham “Thuringowa: a small public library answers the challenge” presentado en el congreso de LIANZA de 2005²⁴.

El Nulloo Yumbah

El *Nulloo Yumbah*²⁵ es el *Indigenous Learning, Spirituality and Research Centre* (Centro indígena de aprendizaje, espiritualidad e investigación) de la *Central Queensland University* (CQU). No se trata de una Facultad o una División, pero hace el trabajo de ambas.

En la lengua del pueblo *Darumbal* su nombre se traduce como “nuestra casa”, “nuestro lugar”. Dicho pueblo vive en los alrededores de Rockhampton, y el edificio original de la universidad se asienta sobre el área de reuniones *Darumbal*.

Se trata de una unidad de enseñanza²⁶ que sirve a aquellos ATSI que se han matriculado en la CQU. Asimismo, apoyan a la Universidad a caminar incluyendo la rica diversidad indígena y su experiencia de vida, y asisten en la provisión de programas que equipen a los estudiantes para ser custodios responsables de su lugar y descendencia.

Provee módulos, cursos, programas, actividades y servicios personalizados de calidad sobre aprendizaje, enseñanza y espiritualidad aborigen. Su misión es asegurar el acceso de los ATSI a la plena participación universitaria, su vitalidad académica, etc. a través de medios creativos, imaginativos y respetuosos. Se propone agregar un valor propio a la enseñanza universitaria a los nativos. A la vez, proporciona a otros estudiantes información y enseñanzas del conocimiento y la espiritualidad ATSI.

Poseen doce personas a su cargo y desarrollan cinco servicios: *Teaching and Learning Services* (Enseñanza y aprendizaje), *Community Services* (Comunidad), *Administrative and Resource Services* (Administración y recursos), *Research and Consultancy Services* (Consultorías e investigación) y *University Culture Services* (Cultura universitaria).

En resumen, el *Nulloo Yumbah* busca asegurar la más alta tasa de participación y éxito de los ATSI en la CQU, buscando asimismo que su vida en el campus sea lo más integrada posible. Desarrollan en la actualidad, y desde hace más de cinco años, 19 cursos académicos avalados por el rectorado de la CQU.

La colección *Nulloo Yumbah* (alojada en la biblioteca universitaria de la CQU) conserva documentos tales como libros, música, filmografía y otras referencias, que incluyen historia familiar. Los recursos financieros provienen del propio centro *Nulloo Yumbah* y de la biblioteca de la Universidad. Finalmente, debe destacarse que posee un bibliotecario que se hace cargo de la colección. La base de datos de buenas prácticas bibliotecarias de AUQA facilita un interesante perfil de esta colección²⁷.

Bibliografía

National Library of Australia (s.f.). *First Roundtable on Library and Archives Collections and Services of Relevance to Aboriginal and Torres Strait Islander People (State Library of South Australia, Adelaide, 4 May 1995 - Report from SLNSW)* [En línea] disponible en <<http://www.nla.gov.au/niac/libs/aborigr.html>> [Consulta: 12 de diciembre de 2007].

State Library of Queensland (s.f.). *Innovation in indigenous library services* (S.d.).

Taylor, Sandi (2004). *Indigenous Knowledge Centres - The Queensland experience*. Ponencia presentada en el congreso ALIA 2004.

Notas

- (1) Sitio oficial del estado disponible en <<http://www.qld.gov.au>>.
- (2) Para mayor información sobre los pueblos indígenas, *vid.* el documento “Australia Now“, disponible en <http://www.dfat.gov.au/facts/indg_overview.html>.
- (3) Para mayor información sobre los pueblos de las islas del Estrecho de Torres, *vid.* “Torres Strait Islander Fact Sheet“, publicación del gobierno australiano (*Department of Families, Community Services and Indigenous Affairs*) disponible en <http://www.atsia.gov.au/Facts/docs/FS_series23.pdf>.
- (4) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au>>.
- (5) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/info/ind>>.
- (6) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/pls/ilu.htm>>.
- (7) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/services/coll/jol>>.
- (8) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/info/ind/resources>>.
- (9) Disponible en <<http://srlopac.slq.qld.gov.au/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v1=3&ti=1,3&Search%5FArg=Encyclopaedia%20of%20Aboriginal%20Australia&Search%5FCode=TALL&CNT=10&PID=Z5IrHrxEjcrGSXbyPuaH2kE4WC&SEQ=20070712081131&SID=1>>.
- (10) Disponible en <http://srlopac.slq.qld.gov.au/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v1=1&ti=1,1&Search%5FArg=Australian%20people%20%3A%20an%20encyclopedia%20of%20the%20nation&Search%5FCode=TALL&CNT=10&PID=4FDefq643R1CPX-1vTqgQ_9Dc1j&SEQ=20070712081238&SID=2>.
- (11) *Vid.* <http://www.slq.qld.gov.au/about/pub/info_guides/services#ils>, <<http://www.slq.qld.gov.au/about/who/orgchart/ils>> y el folleto en <http://www.slq.qld.gov.au/_data/assets/pdf_file/0011/68807/IG_Services_-_3_Indigenous_Library_Services.pdf>.
- (12) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/info/ind/resources#websites>>.
- (13) Disponible en <http://www.slq.qld.gov.au/oh/treasures/footprints_before_me>.
- (14) Disponible en <<http://giftofpresence.slq.qld.gov.au/html/exhibit.htm>>.
- (15) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/info/fh>>.
- (16) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/about/who/orgchart/ils/ikc>>.
- (17) Disponible en <<http://publib.slq.qld.gov.au/directory/ikc.htm>>.
- (18) *Vid.* referencias en <<http://www.slq.qld.gov.au/about/who/orgchart/ils#kuril>> y <<http://www.slq.qld.gov.au/info/ind/kurildhagan>>.

- (19) Sobre los servicios, *vid.*
<http://www.slq.qld.gov.au/about/pub/info_guides/services#kuril> y
<http://www.slq.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0005/68819/IG_Services_-_4_Kuril_Dhagun.pdf>.
- (20) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/whats-on/events/films#indigenous>>.
- (21) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/whats-on/events/bbqs>>.
- (22) Disponible en
<http://www.slq.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0003/57072/kuril_dhagun_flyer_-_mar_07.pdf>.
- (23) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/whats-on/events/talks#night>>.
- (24) Disponible en
<http://www.lianza.org.nz/library/files/store_009/LIANZA_Conf_2005_cheetham.pdf>.
- (25) Disponible en <<http://nullooyumbah.cqu.edu.au>>.
- (26) Para consultar los objetivos del NY, *vid.*
<<http://nullooyumbah.cqu.edu.au/FCWViewer/getFile.do?id=6658>>.
- (27) Disponible en <http://auqa.edu.au/gp/search/detail.php?gp_id=2657>.



South Australia

Capítulo 5

South Australia (Australia del Sur) es un estado¹ que ocupa la mitad meridional del centro de la gran isla. Cubre algunas de las partes más áridas del continente, y tiene su capital en Adelaide, ciudad en la que se concentra la mayor parte de la población (1.5 millones de habitantes).

La ocupación británica -que, a diferencia de los otros estados, no fue iniciada como colonia de convictos- comenzó en 1836. El principio subyacente a la ocupación fue la de *colonización sistemática*.

La Biblioteca Estatal

La *State Library of South Australia* (SLSA, Biblioteca Estatal de South Australia²) adhiere a los ya citados *Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols for Libraries, Archives and Information Services* y a la *National Policy Framework for Aboriginal and Torres Strait Islander Library Services and Collections*.

Situada en la capital del estado, la biblioteca posee una colección creciente y desarrollada que incluye recursos y temas aborígenes. De acuerdo a un estudio reflejado en su plan de acción 2004-5, se encontraron 96 idiomas aborígenes representados en los documentos de la colección. Tales documentos pueden consultarse y revisarse a través del catálogo en línea³. Por su parte, la *Archival database* (Base de datos de archivo⁴) lista el material *no publicado* (especialmente registros y grabaciones de historia oral). La SLSA posee otros valiosos elementos, como los registros de la Misión Aborigen Point McLeay y de la *Aboriginal Education Foundation of South Australia* (Fundación de Educación Aborigen de South Australia).

Además, la unidad estatal incluye en su acervo la *Mountford-Sheard Collection*⁵. Esta colección reúne los diarios y materiales audiovisuales (con más de 30.000 fotografías) y pictóricos recopilados por el antropólogo C.P. Mountford desde 1930 a 1960. Posee muchísima información relacionada con las vidas de los *Pitjantjatjara*, los *Nunku*, y otros pueblos de Australia Central, la cordillera Flinders, la tierra de Arnhem y las Is. Tiwi. Su acceso ha sido muy cuestionado por las comunidades indígenas, pues contiene material secreto o sagrado. Sin embargo, y paradójicamente, la colección ha sido nominada para el *UNESCO Australian Memory of the World Register 2008*.

La SLSA mantiene la base de datos *South Australiana*⁶, la cual lista imágenes, valiosos

documentos pictóricos y referencias a artículos seleccionados. Además, el personal bibliotecario ha compilado, en 2006, una serie de 24 hojas informativas (*factsheets*) que recuperan información relevante sobre temas como lenguas, salud, títulos nativos e historia familiar, además de datos sobre los pueblos *Pitjantjatjara*, *Kaurna*, *Adnyamathanha*, *Ngarrindjeri* y la “*Stolen Generation*”, derechos de las mujeres y el referéndum de 1967.

Existe una pequeña colección separada, llamada *Aboriginal Resource Collection* (Colección de recursos aborígenes), que posee duplicados de materiales de interés, y que es de uso exclusivo para indígenas. Incluye libros, reportes anuales, suscripciones al *Koori Mail*⁷ y al *Land Rights News* (Noticias sobre derechos de la tierra), cursos de idiomas, casetes y música, videos educativos, panfletos comunitarios, pósteres, álbumes de fotos de las exhibiciones de la biblioteca, y carpetas de información distribuidas por asociaciones comunitarias.

Esta colección fue catalogada de acuerdo a los principios culturalmente respetuosos dictados por el *Aboriginal Review Committee* (Comité de revisión aborígen) de la *Aboriginal Education Curriculum Unit* (Unidad de curriculum educativo aborígen, responsable del diseño de los planes de estudios aborígenes implementados en las escuelas de South Australia). Si bien la colección está físicamente separada, su catálogo ha sido sumado al sistema de OPACs de la SLSA.

En todos los catálogos se tienen en cuenta los protocolos aborígenes. A tal efecto se incluyen mensajes que recomiendan discreción, especialmente con las fotos e imágenes de individuos fallecidos. Efectivamente, uno de los principales inconvenientes que encuentran los nativos a la hora de revisar el archivo (y de que otros lo revisen) es la existencia, en ellos, de imágenes y palabras de gente muerta. Ese hecho provoca, en su marco cultural, un profundo *shock*, algo que no sucede en la sociedad occidental, y que pocas veces se respeta.

Para evitar esta categoría de inconvenientes, la biblioteca ha desarrollado cuidadosas políticas de colección, que han sido tomadas como ejemplo por otras unidades estatales australianas⁸.

El objetivo 6 del plan de acción 2004-5 de la SLSA señalaba la necesidad de proveer servicios y colecciones a usuarios indígenas, algo ya logrado. Sin embargo, para 2004-2005 no se logró alcanzar el porcentaje de empleados bibliotecarios de origen aborígen: de 148 individuos que componían el personal de la red de bibliotecas públicas, sólo una persona era de origen indígena, lo cual no llega al 2 % estipulado por el *South Australia Strategic Plan* para ajustarse al porcentaje real de población aborígen en el estado.

Otros servicios

La biblioteca trabaja en conjunto con *Ara Irititja* (*vid. infra*), la *Social History Unit of the Pitjantjatjara Council* (Unidad de historia social del Consejo *Pitjantjatjara*), para una mejora en la descripción y la digitalización de imágenes y otros materiales relevantes para las comunidades *Pitjantjatjara* de Australia Central. El acceso a este material es provisto a los *Anangu*⁹ a través de una base de datos comunitaria móvil.

También se proveen contenidos para bases de datos comunitarias en desarrollo, bajo la guía de la *Northern Territory Library* (Biblioteca del Northern Territory). Las bases de datos “*Our Story*” (producidas con software de *Ara Irititja*) permiten a la comunidad registrar digitalmente, almacenar y acceder materiales relevantes para sus poblaciones.

Link-up

La Biblioteca Estatal de South Australia ha llegado a un convenio con el programa *South Australia Link-up* para proveer información sobre la *Stolen Generation* (Generación robada) que sea de utilidad en búsquedas familiares.

La “*Stolen Generation*” fue una generación de niños que, debido a políticas oficiales de gobiernos pretéritos (1930-1969), fue separada (robada) de sus hogares y familias.

La biblioteca recibe esa información de parte del programa y la pone a disposición de sus usuarios. En retribución, capacita a trabajadores de *Link-up* para que ellos aprendan a realizar búsquedas en forma independiente. La SLSA colabora, además, con el *Bringing Them Home Program* (Programa “Trayéndolos a casa”), dedicado a restituir a los niños robados -hoy adultos- a sus lugares de origen.

Problemáticas de uso y acceso

Investigaciones realizadas por la SLSA han mostrado que, históricamente, muchos aborígenes se sienten incómodos en el entorno bibliotecario. Tales personas, en consecuencia, tienden a no usar los servicios y las colecciones. Los escasos usuarios aborígenes actuales son estudiantes o individuos que desean buscar a su familia.

Hasta hace poco, gran parte de las colecciones indígenas de South Australia eran de acceso libre, aún cuando los aborígenes consideraban que tal acceso era inapropiado. Argumentaban que los materiales expuestos y difundidos contenían imágenes sagradas o secretas. Tales imágenes están relacionadas, generalmente, con personas fallecidas, ceremonias y ritos de iniciación, o con objetos sagrados. Desde entonces se ha intentado establecer políticas que controlen tal situación, en colaboración con la propia comunidad indígena.

El principio básico sobre el cual bascula el accionar bibliotecario en South Australia es que *todos* deben tener acceso a esos materiales, dado que la sociedad no es aborígen y está altamente institucionalizada. Para llegar a un acuerdo que satisfaga los reclamos de todas las partes involucradas (cuyas posiciones son, muchas veces, claramente antagónicas) se ha pretendido discutir los términos del acceso, evitando negarlo por motivos indígenas. Actualmente -si bien el proceso es lento- se han catalogado e informado todas las imágenes, y se está buscando los permisos pertinentes de los distintos consejos indígenas.

El uso de terminología no apropiada en los catálogos (p.e. *half-caste*, *part-Aboriginal*, *lubra*, *nigger*) se considera ofensivo, insensible, incorrecto o confuso. Puede llevar a acentuar el racismo en personas no-aborígenes no informadas, y a que los aborígenes no pisen la biblioteca. Además, la terminología enmascara realidades dolorosas, como la “generación robada”. A pesar de todos los reclamos recibidos, la SLSA ha decidido mantener esa terminología, pues, según la institución, refleja prácticas incluidas en los libros y en el contexto histórico de los documentos.

De todas formas, se ha comenzado a discutir estos temas con ATSIILIRN, con la *Aboriginal and Islander Library Network* (AILN, Red bibliotecaria aborígen) en South Australia y con la *Australian Bibliographic Network* (ABN, Red bibliográfica australiana). Paralelamente, se intenta generar e implementar el uso de un tesoro aborígen que incluya vocabulario más respetuoso (proyectado acompañado a nivel nacional). En la actualidad, las colecciones aborígenes están separadas del catálogo principal, y comienzan a usar algunos términos culturalmente correctos.

El proyecto *Ara Irititja*

Ara Irititja (“Historias de un tiempo lejano”¹⁰) es un enorme y reconocido proyecto desarrollado a pedido de los pueblos *Pitjantjatjara* y *Yankunytjatjara* (*Anangu*) de Australia Central. Se propone recuperar los materiales recogidos en sus tierras (fotos, películas, artefactos y grabaciones) que sean importantes para la historia y la vida cultural del pueblo. Comenzó su trabajo en 1994, repatriando material “perdido” de los *Anangu*. Para 2007, había seguido la pista a cientos de miles de elementos, y trabajaba para ponerlos a disposición de su pueblo a través de su base de datos¹¹.

Las duras condiciones climáticas tornan improbable el retorno de algunos documentos frágiles y valiosos a las comunidades, por lo que se ha pensado en digitalizarlos a través de un archivo computerizado construido a tal efecto. Las prioridades culturales de los *Anangu* (que siempre han restringido cierta información de acuerdo a pautas tradicionales como la edad o el sexo) han sido incluidas por la asociación en su archivo.

Básicamente, se trata de recuperar distintos medios audiovisuales, digitalizarlos (incluso utilizando medios de reproducción arcaicos), colocar las restricciones necesarias para que sean culturalmente respetuosos y darles un formato digital que pudiera ser accesible para gente con escasos o nulos conocimientos de informática y usuales problemas de vista.

Se ha confeccionado un verdadero museo / biblioteca virtual, con distintos tipos de medios clasificados y separados. La base de datos se organiza en cinco secciones: Fotos (diapositivas, etc.), Películas (film y video), Sonidos (entrevistas, oralidad, música, audio), Documentos (cartas, libros, etc.) y Objetos (trabajos artísticos y otros materiales). Esta perspectiva permite las referencias cruzadas entre elementos (virtuales y reales) y permite a la interface (muy amigable) presentar el catálogo con un simple orden numérico, lo cual simplifica el proceso de búsqueda (al usuario) y de carga de datos (al gestor).

El archivo es interactivo y participativo. A través de este sistema, la información se distribuye y se recoge. Gente de todas las edades puede desarrollar actividades en las estaciones de trabajo del proyecto. Poseen unidades móviles que desplaza la base de datos por el interior de Australia (South Australia, Western Australia y Northern Territory). Los *Anangu* navegan el archivo digital, anotan información, historias y reflexiones, y usan contraseñas para restringir el acceso a ítems específicos.

En el pasado, la información de estos pueblos fue fotografiada, escrita y difundida sin petición previa de permiso. En la actualidad, se pretende dictaminar concienzudamente sobre cómo ese conocimiento será difundido y compartido con otros. El programa multimedia interactivo de *Ara Irititja* “*Ara Winki: Life on the Pitjantjatjara Lands*” (Vida en las tierras *Pitjantjatjara*) muestra como los aborígenes actuales prefieren compartir su saber.

En los distintos accesos a las bases de datos del proyecto, un mensaje advierte:

Purkakari

*Nyangangka picture munu wangka anangu wiyaringkunja tjuta ngaranyi*¹².

Sólo los *Anangu* pueden utilizar la base de datos de *Ara Irititja*. Sin embargo, reconocen la necesidad de difundir su patrimonio tradicional y contemporáneo. *Ara Irititja* pretende proporcionar esa oportunidad. De hecho, además de ser un proyecto reconocido y admirado, es una base de datos con recursos educativos extensivos.

Algunos modos de colaborar son los siguientes:

- Ayudar a otras organizaciones a tener sus propios archivos. Más de 20 comunidades de distintas lenguas en Australia usan ya el proyecto y el software de *Ara Irititja*.
- Ayudar a organizaciones con imágenes para publicaciones útiles que redunden en beneficio de los *Anangu*, como p.e. *Ngangkari Work - Anangu Way: Traditional healers of Central Australia* (“Sanadores tradicionales de Australia central”, con imágenes del archivo), *Don't ask for stories, Cleared out*, y algunos recursos en lengua *Pitjantjatjara* publicados por *Anangu Education Services* (Servicios educativos *Anangu*).
- Creando producciones multimedia, p.e. la ya citada *Ara Winki*¹³. La misma está en exposición permanente en la *Alice Springs Public Library* (Biblioteca pública de Alice Springs). Otras producciones multimedia incluyen:
 - Pitjantjatjara Land Rights remembering: Pinangku Kuliningi* (2005), un DVD sobre derechos territoriales *Pitjantjatjara* preparado por *Ara Irititja* para el gobierno de South Australia.
 - Singing Walkabout* (2004), una remasterización en CD del LP en el que el coro aborígen *Ernabella* grabó, en 1966, himnos presbiterianos tradicionales en lengua *Pitjantjatjara*.
- Creando una exhibición itinerante como *Ara Irititja: protecting the past, accessing the future - indigenous memories in a digital age* (Protegiendo el pasado, accediendo al futuro - memorias indígenas en la era digital¹⁴), la cual explica el modelo de desarrollo de *Ara Irititja*.

En 2006 se estableció el proyecto *Uluru*, que permitirá la repatriación de una serie de materiales a los *Anangu* de Uluru. Será un proyecto en conjunto entre *Uluru Kata-Tjuta National Park Natural and Cultural Resources Section*, la *SLSA* y *Ara Irititja*. Se pretende que 1.350 negativos y diapositivas de la colección Mountford-Sheard (*vid. supra*) de la *SLSA* sean digitalizados, y sirvan para la gestión de las muestras de arte rupestre del parque nacional de Uluru (nombre indígena del famoso monolito rojizo de Ayers Rock, en el Northern Territory).

Además, actualmente se realiza el *Aboriginal Special Collections Project* (Proyecto de colecciones especiales aborígenes), que permite que dos miembros de *Ara Irititja* revisen las bases pictóricas de la colección Mountford-Sheard de la *SLSA* y chequeen su disponibilidad y las trabas que pueden tener.

Bibliografía

Libraries Board of South Australia. *Annual Report 2004-05*. Adelaide: LBSA, 2005.

National Library of Australia (s.f.). *First Roundtable on Library and Archives Collections and Services of Relevance to Aboriginal and Torres Strait Islander People (State Library of South Australia, Adelaide, 4 May 1995 - Report from SLSA)* [En línea] disponible en <<http://www.nla.gov.au/niac/libs/aborigrt.html>> [Consulta: 12 de diciembre de 2007].

State Library of South Australia. *Annual Report 2006/2007: Indigenous Collections and Services*. Documento interno.

Notas

(1) Sitio *web* oficial disponible en <<http://www.sa.gov.au>>.

(2) Disponible en <<http://www.SLSA.sa.gov.au>>.

- (3) Disponible en <<http://www.catalog.SLSA.sa.gov.au/screens/opacmenu.html>>.
- (4) Disponible en <<http://www.catalog.SLSA.sa.gov.au:1083/screens/opacmenu.html>>.
- (5) Disponible en <http://www.SLSA.sa.gov.au/site/page.cfm?area_id=15&nav_id=1971>.
- (6) Disponible en <<http://www.catalog.SLSA.sa.gov.au:1084/screens/opacmenu.html>>.
- (7) Subtitulado “la voz de los indígenas australianos”, es un periódico aborigen editado desde 1991, obra de 5 pequeñas organizaciones aborígenes del país *Bundjalung*, y con 90.000 lectores diarios. Disponible en <<http://www.koorimail.com>>.
- (8) Disponible en <http://www.slsa.sa.gov.au/site/page.cfm?area_id=15&nav_id=509>.
- (9) Nombre empleado como sinónimo de “aborigen”.
- (10) Disponible en <<http://www.irititja.com>>.
- (11) El plan estratégico del proyecto (*Ara Irititja Project Strategic Plan*) se encuentra en <http://www.irititja.com/resources/Ara_Irititja_Strategic_Plan.pdf>.
- (12) ¡Cuidado! *Ara Irititja* contiene imágenes y voces de *Pitjantjatjara* y *Yankunytjatjara* que han muerto.
- (13) Disponible en <http://www.irititja.com/resources/Ara_Winki.pdf>.
- (14) Disponible en <http://www.irititja.com/resources/Ara_Irititja_Exhibition.pdf>.



Victoria / W Australia

Capítulo 6

El estado de Victoria¹ está localizado en la esquina sudeste de Australia. Es el territorio estatal más pequeño de la isla-continente, pero el más densamente poblado y urbanizado. Su capital es Melbourne, en donde habita el 70 % de los pobladores estatales.

Melbourne fue fundada en 1835, y se convirtió en colonia independiente en 1851. En 1901 se convirtió en un estado de la federación, y entre 1901 y 1927, Melbourne fue la capital de Australia mientras Canberra estaba en construcción.

De acuerdo al Censo australiano de 2006, menos del 1 % de los victorianos se identifica como aborigen.

Western Australia² es el estado australiano con mayor área, cubriendo la parte oeste de la isla-continente. Después de la República de Sakha, en Rusia, es el segundo estado subnacional más grande del mundo. La capital, Perth, es la ciudad de 1 millón de habitantes más aislada del mundo. De hecho, está más cerca de Jakarta -la ciudad capital de Indonesia- que de la propia capital australiana, Sydney.

El territorio estatal cuenta con una población de dos millones de habitantes, la mayoría concentrados en Perth.

Si bien el estado había sido visitado por navegantes holandeses en ruta a Indonesia durante el siglo XVIII, el primer asentamiento permanente (inglés) se estableció en 1826. La colonia británica se convirtió oficialmente en un estado australiano en 1901.

De acuerdo al Censo de 2001, el 3.1 % de la población (58.496 personas) es aborigen. El estado posee una alta tasa de inmigración, lo cual lo convierte en una región profundamente diversa.

La Biblioteca Estatal de Victoria

Las actividades relacionadas con las comunidades originarias son mínimas en la *State Library of Victoria* (Biblioteca Estatal de Victoria³), debido quizás al reducido porcentaje de población indígena presente en el estado.

En septiembre de 1994 se estableció en la biblioteca un *Advisory Committee* (Comité asesor) para el *Koori Oral History Program* (Programa de historia oral *Koori*), el cual es uno de los pocos lazos que vinculan a la comunidad *Koori* con los servicios de la biblioteca.

El *Koori Oral History Program* -situado en la biblioteca estatal- ha preparado un listado de

materiales audiovisuales sobre historia oral que puede consultarse en la biblioteca. Además se ha impreso un folleto explicativo de los objetivos del programa.

La SLV, por su parte, publicó una bibliografía seleccionada de fuentes impresas de antes de 1960 sobre pueblo aborígenes de Victoria, la cual fue distribuida entre la poco numerosa comunidad aborígen del estado. La publicación fue exitosa, y se comenzó a preparar el segundo volumen con las fuentes posteriores a 1960.

Servicios bibliotecarios de Western Australia

En 1993, los *Library and Information Service of Western Australia* (LISWA, Servicios bibliotecarios y de información de WA⁴) apoyaron un *Public Library Aboriginal Services Project* (Proyecto de servicios bibliotecarios públicos aborígenes), financiado por el *Department of Local Government*, bajo el auspicio de la *Western Australian Local Government Librarians Association* (Asociación de Bibliotecarios Gubernamentales de WA). Un encargado del proyecto de LISWA consultó con la comunidad aborígen y trabajó con bibliotecarios públicos en dos localidades, Midland y Geraldton. Se buscaba identificar las necesidades de información y servicios de las poblaciones aborígenes, y desarrollar una estrategia práctica para superar las barreras que separan dichas poblaciones de la biblioteca.

El proyecto terminó con la producción y distribución, a todas las bibliotecas públicas de Western Australia, de un folleto titulado “*Bridging the Gap: Appropriate and Accessible Public Library Services to Aboriginal and Torres Strait Islander People*” (Superando la brecha: Servicios bibliotecarios públicos apropiados y accesibles para ATSI). También se preparó un informe con recomendaciones de LISWA a las unidades públicas.

Este proyecto proveyó las bases para la redacción del *Plan to develop public library services for Aboriginal and Torres Strait Islander people in Western Australia* (Plan de desarrollo de servicios bibliotecarios públicos ATSI en Western Australia). El plan fue dado a la luz en febrero de 1995 por el *Library Board*: algunos de los objetivos ya se han visto cumplidos en los periodos 1994/95 y 1995/96. Las áreas prioritarias de dicho plan se resumen en los siguientes puntos: incluir a los ATSI en planeamiento y desarrollo; identificar las necesidades de las comunidades; proveer y gestionar recursos apropiados para las bibliotecas públicas; animar servicios públicos bibliotecarios relevantes y accesibles; desarrollar estrategias de comunicación efectivas; emplear y entrenar personal ATSI; y entrenar al personal ya existente en las bibliotecas públicas.

Un número de bibliotecas públicas programaban, ya en 1995, servicios y actividades relacionados con los aborígenes. LISWA ha proporcionado desde entonces formación (módulos de medio día) para aumentar la conciencia de los bibliotecarios públicos en cuanto a sus usuarios aborígenes. Además, proveyó *stock* y servicios a dos bibliotecas emplazadas en comunidades aborígenes, y ha asistido en los servicios bibliotecarios a otras ocho comunidades.

La *Oral History Unit* (Unidad de Historia Oral) de LISWA ha realizado algunas entrevistas a aborígenes que permitieron agrandar el fondo existente.

Bibliografía

National Library of Australia (s.f.). *First Roundtable on Library and Archives Collections and Services of Relevance to Aboriginal and Torres Strait Islander People* (State Library of

South Australia, Adelaide, 4 May 1995 - Report from SLV & SLWA) [En línea] disponible en <<http://www.nla.gov.au/niac/libs/aborigrt.html>> [Consulta: 12 de diciembre de 2007].

Notas

- (1) Sitio *web* oficial disponible en <<http://www.vic.gov.au>>.
- (2) Sitio *web* oficial disponible en <<http://www.wa.gov.au>>.
- (3) Disponible en <<http://www.slv.vic.gov.au>>.
- (4) Disponible en <<http://www.liswa.wa.gov.au>>.



Protocolos y estrategias

Capítulo 7

Protocolos y estrategias para bibliotecas indígenas en Queensland

La *State Library of Queensland* (SLQ, Biblioteca Estatal de Queensland) ha desarrollado una serie de protocolos para que los contenidos de las colecciones sean culturalmente sensibles.

Protocols for Aboriginal and Torres Strait Islander Collections

Se trata de los Protocolos para colecciones ATSI¹. En los mismos se reconoce el desafío bibliotecario de “equilibrar la necesidad de proveer acceso apropiado a las colecciones reconociendo, al mismo tiempo, los derechos morales, culturales e intelectuales de los pueblos originarios, como dueños de su propio patrimonio cultural” (*vid.* “Preamble”). La biblioteca reconoce la ausencia de legislación relativa a tales derechos indígenas, y, al mismo tiempo, establece la importancia de los mismos. Más allá de la legislación vigente, la biblioteca acepta que los pueblos originarios son los verdaderos propietarios de su propiedad intelectual y cultural, y tienen el derecho a decidir cómo deben ser usados sus recursos más relevantes, en poder de la biblioteca.

Los protocolos pretenden, además de reconocer los mencionados derechos, guiar la interacción con la comunidad de usuarios en lo referente a los contenidos indígenas, y promover la inclusión y participación de individuos aborígenes para la provisión de información relevante en el marco de los servicios bibliotecarios.

Los protocolos sirven de base para la misión de la biblioteca, a la hora de desarrollar colecciones pertinentes y respetuosas y facilitar el desarrollo de los IKC. Para tal misión buscan la cooperación continua de las comunidades aborígenes.

Además, los protocolos se encargan de garantizar que, en todo momento, se recordará que existe material en las colecciones que en la actualidad se considera ofensivo, o que hacen referencia a muertes y desapariciones que, al día de hoy, son consideradas humillantes o de naturaleza dura. Se hace hincapié en que se lamenta la existencia de esos términos y esas condiciones de producción de documentos.

El marco de los protocolos es la Estrategia de Reconciliación de la Biblioteca Estatal (2006, *vid. infra*), al reconocer las pasadas injusticias que aún continúan dando pie a injusticias presentes, y luchando para que no sigan.

La estrategia se basa en nueve puntos principales:

1. *Moral, cultural, and intellectual property rights* (Derechos morales, culturales y de propiedad intelectual). La biblioteca reconoce tales derechos, y la necesidad de nueva legislación sobre los mismos, aún no contemplados a nivel (inter)nacional.
2. *Access and use of Aboriginal and Torres Strait Islander material and information* (Acceso y uso de material e información ATSI). Se reconoce la importancia de que los ATSI, como poseedores y autores de su conocimiento, interactúen con la biblioteca y sus colecciones para sacar el mayor provecho de las mismas.
3. *Description and classification of materials and information* (Descripción y clasificación de los materiales y la información). Reconoce la necesidad del uso de terminología apropiada en los trabajos documentales, para mejorar el acceso al material.
4. *Secret or sacred material* (Material secreto o sagrado). Se refiere a los materiales que, de acuerdo a las leyes consuetudinarias de los ATSI, pertenecen a esas categorías, y que están reconocidas en la *Aboriginal Cultural Heritage Act n.79 2003*² (Ley 79 de 2003 sobre el Patrimonio Cultural Aborigen) y en la *Torres Strait Islander Heritage Act n.80 2003*³ (Ley 80 de 2003 sobre Patrimonio de los habitantes de las islas del Estrecho de Torres). La biblioteca se asegurará de que el almacenaje y el acceso respeten totalmente los dictados de la propia comunidad creadora de los contenidos.
5. *Offensive material and information* (Material e información ofensiva). La biblioteca reconoce que algunos materiales de la colección (especialmente los antiguos) pueden ser ofensivos para usuarios aborígenes, y se compromete a señalar tales elementos de manera apropiada.
6. *Governance* (Gobierno). La biblioteca asegura la participación en las gestiones bibliotecarias de miembros de la comunidad ATSI.
7. *Staffing* (Personal). La biblioteca reconoce la importancia y el beneficio de formar e incorporar personal ATSI, y desarrollará líneas de acción al respecto.
8. *Professional practice* (Práctica profesional). Como un medio para asegurar el punto anterior, la biblioteca se compromete a asegurar prácticas profesionales de ATSI en su estructura.
9. *Copying and repatriation of records to Aboriginal and Torres Strait Islander communities* (Copia y repatriación de registros de comunidades ATSI). La biblioteca reconoce que cierta información es de importancia vital para ciertas comunidades, y que muchas de ellas poseen ya centros informativos, por lo cual desarrollará programas para devolver o copiar los registros más relevantes.

Reconciliation Strategy

Se trata de la *State Library of Queensland Reconciliation Strategy 2006: Enriching the life of Queenslanders*⁴ (Estrategia 2006 de Reconciliación de la SLG: enriqueciendo la vida de los Queenslanders). Se basa en los principios del *Queensland Government's Reconciliation New Directions Statement*⁵ (Declaración del Gobierno de Queensland de nuevas direcciones para la Reconciliación) de 1998; se alinea a la *Council of Australian Governments Reconciliation Framework* (Marco de Reconciliación del Consejo de Gobiernos Australianos) de 2000⁶; y complementa las cuatro estrategias incorporadas al *Roadmap for Reconciliation* del *Council for Aboriginal Reconciliation* (Consejo para la

Reconciliación Aborigen) en el 2000. Además, refuerza la ya citada *National and State Libraries Australasia's National Policy Framework for Indigenous Library Services and Collections*. La reconciliación se basa en la creación de nuevos lazos que intenten borrar los dolores del pasado, y aseguren una relación equitativa y justa en la sociedad presente. Se centra en tres *core themes* principales, que incluyen el desarrollo de liderazgos, la provisión de servicios y el desarrollo de alianzas.

Su resultado final puede chequearse a través del sitio *A gift of presence* (vid. *supra*, cap. 4), y a través de las misiones planteadas por la biblioteca para su actividad:

Indigenous Library Services Strategy

La *State Library of Queensland* se embarcó en la *Indigenous Library Services Strategy* (Estrategia de servicios bibliotecarios indígenas) en 2002. Supo que había muchas barreras que franquear y muchos puentes que cruzar para traer a los aborígenes a la biblioteca. Igual de importante era reconocer los hechos sociales e históricos pasados, que, quiérase o no, marcaban la diferencia entre la sociedad occidental (y sus instituciones, especialmente la biblioteca) y la nativa. Fueron esos hechos los que excluyeron, discriminaron y anularon a los aborígenes como usuarios potenciales de una biblioteca y un libro. Los cinco objetivos principales fueron los siguientes:

- Crear IKCs en Cape York y Estrecho de Torres.
- Mejorar los servicios existentes a través de las bibliotecas públicas de Queensland.
- Incluir servicios indígenas en el Millenium Library Project.
- Asegurarse de que las culturas y colecciones indígenas están presentes en los espacios bibliotecarios públicos.
- Aumentar el empleo y las oportunidades de formación de profesionales de origen aborigen.

Los protocolos serán controlados y mejorados a través del trabajo continuo en colaboración con las comunidades, el *Indigenous Advisory Committee* (Comité asesor indígena⁷) y el *Torres Strait Reference Group* (Grupo de referencia del Estrecho de Torres).

Multicultural Services Strategy 2005-2008. Embracing Diversity

La Estrategia de servicios multiculturales 2005-2008 “Abrazando la diversidad”⁸ tiene en cuenta tanto la presencia indígena -cuyos derechos y pre-existencia reconoce- como el hecho de que en 2001, el 17.1 % de los *Queenslanders* había nacido fuera del país y que había gente de más de 145 países, un cuarto de millón de personas con procedencia de habla no-inglesa (Censo de Población 2001 del *Australian Bureau of Statistics*). Si bien esta estrategia incluye a los aborígenes, la de 2004 es específica para ellos.

La *Multicultural Services Strategy* (2005) se basa en la *Multicultural Queensland: making a world of difference policy* (Política “Queensland multicultural: un mundo de diferencias”⁹) y en la *Smart libraries build smart communities: Future Directions of the State Library of Queensland policy statement* (Declaración de políticas de futuras direcciones de la SLQ¹⁰). El *Diversity Action Plan* de esta estrategia se basa en los siguientes ocho puntos:

1. Promover acceso listo a colecciones y recursos para las diversas comunidades de Queensland y para las emergentes.
2. Colaborar y consultar con nuestros colaboradores de conocimiento para desarrollar e implementar estándares de servicios multiculturales que reflejen el perfil de las diversas comunidades de Queensland.
3. Asegurar que el personal de la Biblioteca Estatal es capaz de prestar recursos y servicios apropiados a las diversas comunidades culturales y lingüísticas de Queensland.
4. Potenciar el aprendizaje continuo y la cohesión social a través de la educación comunitaria y los programas de entrenamiento, y las actividades y programas públicos que celebran la diversidad cultural de Queensland.
5. Promover el acceso equitativo a la Biblioteca Estatal y sus recursos.
6. Asegurar que las políticas de desarrollo de colección de la Biblioteca Estatal reflejan los requerimientos de comunicación multilingüe de sus clientes, incluyendo aquellas comunidades nuevas y emergentes.
7. Proveer acceso a recursos electrónicos relevantes e interesantes para las diversas comunidades Queensland.
8. Asegurar que los recursos y servicios de patrimonio cultural de la Biblioteca Estatal incluyen a, y son ampliamente promovidos entre, las diversas comunidades de Queensland.

Los elementos proporcionados e incluidos en diversos documentos oficiales de la biblioteca¹¹ permiten reconocer las líneas de acción de la SLQ en relación a la multiculturalidad. Éstas se basan principalmente en la estrategia citada anteriormente y en el protocolo *Making libraries multicultural* (Haciendo que las bibliotecas sean multiculturales¹²), que establece el método de consulta entre el gobierno y las bibliotecas públicas estatales y las comunidades multiculturales.

Bibliografía

State Library of Queensland (s.f.). *Innovation in indigenous library services* (S.d.).

Notas

(1) Disponible en <http://www.slq.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0006/64599/SLQ_-_Protocols_for_Indigenous_Collections.pdf>.

(2) Disponible en <<http://www.legislation.qld.gov.au/LEGISLTN/ACTS/2003/03AC080.pdf>>.

(3) Disponible en <<http://www.legislation.qld.gov.au/LEGISLTN/ACTS/2003/03AC079.pdf>>.

(4) Disponible en <http://www.slq.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0008/52919/SLQ_-_Reconciliation_Strategy_2006_-_2007_06.pdf>.

(5) Disponible en <http://www.coag.gov.au/meetings/050402/reconciliation_report.htm>.

(6) Disponible en <<http://www.austlii.edu.au/au/other/IndigLRes/car/2000/10/>>.

(7) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/about/board/iag>>.

(8) Disponible en

<http://www.slq.qld.gov.au/__data/assets/word_doc/0020/36551/Multicultural_Services_Strategy_Final_Draft_25_Jan_06.doc>.

(9) Disponible en

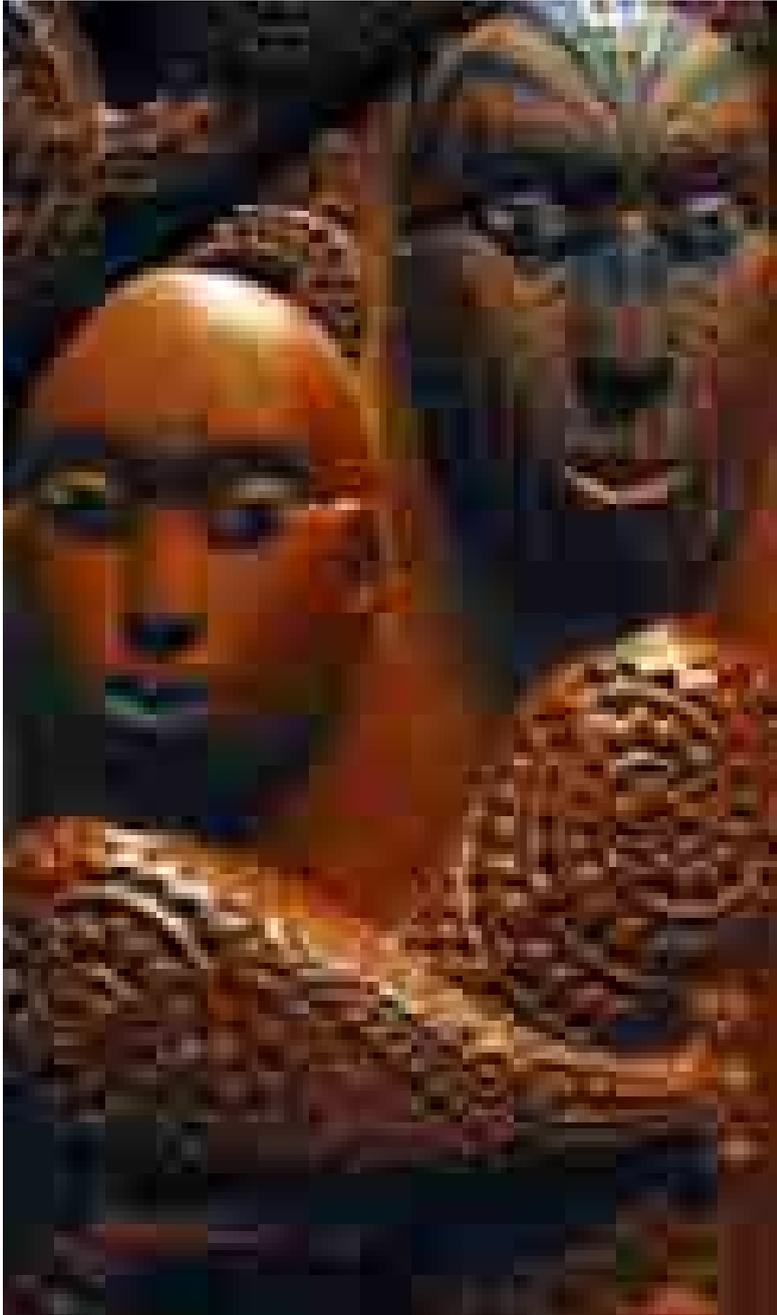
<http://www.premiers.qld.gov.au/library/scripts/objectifyMedia.asp?file=pdf/3204/93.pdf&str_title=False.pdf>.

(10) Disponible en <<http://conferences.alia.org.au/online2003/papers/raunik.html>>.

(11) *Vid.*

<http://www.slq.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/57727/multicultural_brochure_final_web.pdf> y <<http://www.slq.qld.gov.au/info/publib/multicult>>.

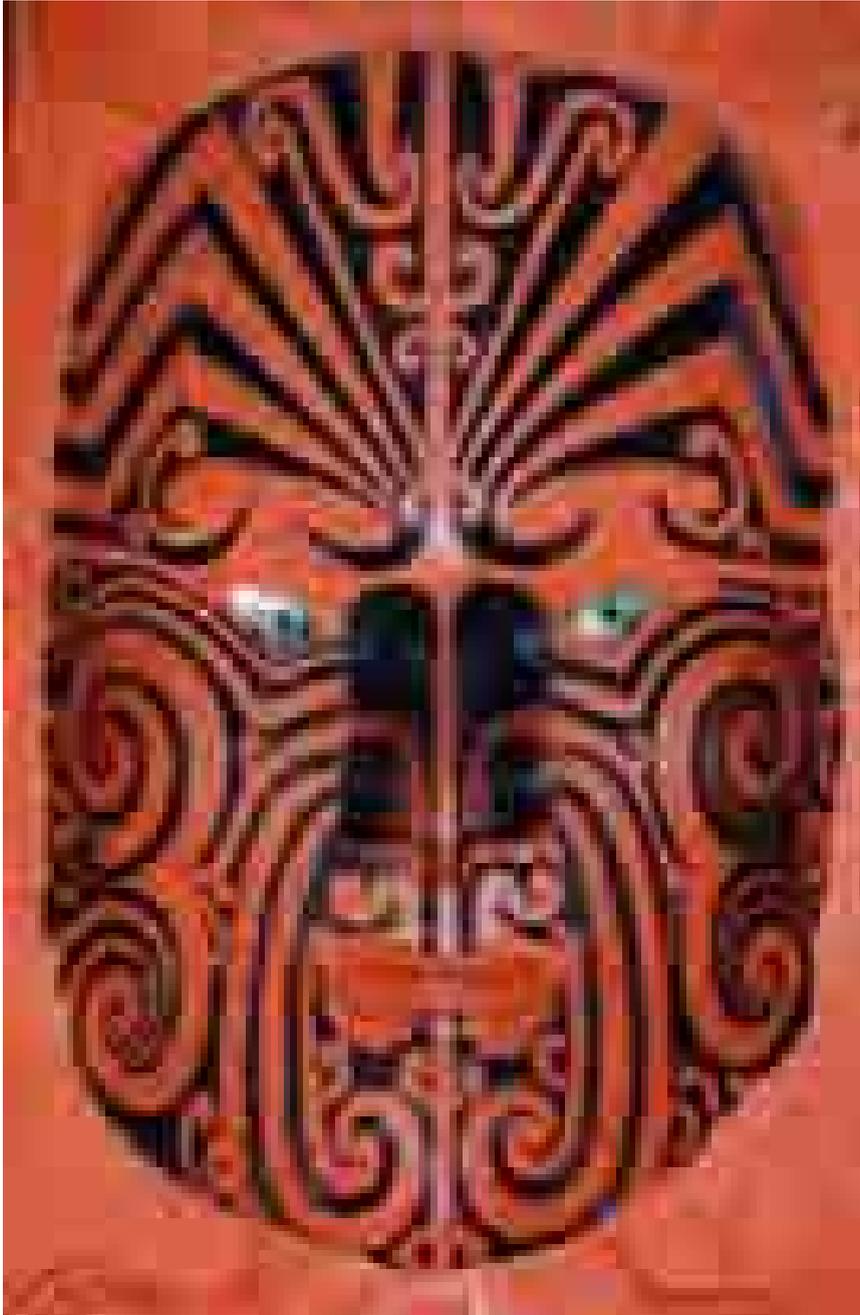
(12) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/info/publib/commun/multicult>>.





Nueva Zelanda

Parte 2





La tierra Maori

Capítulo 8

El pueblo de los tatuajes

Nueva Zelanda (o *Aotearoa*) es una nación insular, la tercera en extensión en el continente oceánico, y uno de los dos países que componen Australasia. El pueblo aborígen neozelandés es el *Tangata whenua* (“Gente de la tierra”) o *Māori* (“normales”¹). De acuerdo al Censo 2006 realizado por *Statistics New Zealand* (Oficina de Estadísticas del Gobierno de Nueva Zelanda), en el país viven unos 565.000 Māori étnicos y unos 643.000 descendientes². Los reportes iniciales sobre este pueblo llegaron de la mano de los primeros exploradores, Abel Tasman (1642) y James Cook (1769). A partir de 1830 el contacto con los *Pākehā* (europeos) fue mayor, y entre 1840 y 1890 los aborígenes fueron marginados por las fuerzas británicas, nación que se anexó el territorio en 1840 a través del debatido Tratado de Waitangi. A lo largo del siglo XX hubo fuertes movimientos socio-políticos Māori que permitieron la revitalización del pueblo y su cultura, y su participación activa en las decisiones del estado.

Una bibliografía básica sobre documentos electrónicos relacionados con la nación Māori³ (*Māori Sites and Resources*, Sitios y recursos Māori) puede consultarse en el sitio de la biblioteca de la Universidad de Waikato. El mismo incluye reseñas históricas, sociales y culturales.

Māori y bibliotecología

Las instituciones bibliotecológicas neozelandesas más destacadas en cuanto a su relación con el universo aborígen nacional son las siguientes:

- *National Library of New Zealand / Te Puna Matauranga o Aotearoa* (Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda⁴).
- *LIANZA - The Library & Information Association of New Zealand - Aotearoa / Te Rau Herenga o Aotearoa* (Asociación de bibliotecas e información de Nueva Zelanda⁵).
- *Te Rōpū Whakahau / Māori Library and Information Workers' Association* (Asociación Māori de bibliotecas y trabajadores de la información de Nueva Zelanda⁶).

La asociación (cuyo nombre Māori se traduce como “los que animan” o “los que incitan”) se formó en 1992 como un *Special Interest Group* (Grupo especial de interés) de LIANZA, convirtiéndose en un organismo independiente en 1996 (aún cuando continúe manteniendo estrechas relaciones con LIANZA). Ha logrado el reconocimiento de la lengua Māori (*Te Reo Māori*) y del Tratado de Waitangi en el contexto de la profesión bibliotecaria, la mejora del trato hacia los usuarios nativos y la organización y el fortalecimiento de los profesionales Māori de la información.

Las *Collection Policies* (políticas de adquisición) de la Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda incorporan las mismas observaciones que su par australiana. Los análisis realizados a la hora de evaluar servicios resultaron en descubrimientos similares: inclusión de materiales culturalmente ofensivos en las colecciones, empleo de encabezamientos de materia ineficaces, falta de experiencia en cultura y lenguas indígenas, limitado número de publicaciones en lengua Māori y dudas con el proceso de selección de materiales.

Los estudios de usuarios iniciales mostraron la existencia de altas tasas de analfabetismo informativo y bajos niveles de lecto-escritura funcional en inglés entre la población de origen indígena. Por su parte, la brecha digital se hace sentir dentro de los sectores nativos: sólo un 20 % de la comunidad originaria usa Internet⁷.

El idioma no representó una barrera infranqueable para los programas bibliotecológicos de la nación insular: el Māori fue reconocido como lengua oficial neozelandesa en 1987, y en 1992, LIANZA incorporó (gracias al trabajo de *Te Rōpū Whakahaui*) el Tratado de Waitangi⁸ en su misión, promoviendo el biculturalismo tanto en los servicios como en la educación bibliotecaria. Esta promoción ha tenido un fuerte apoyo y un éxito claramente apreciable (Szekely y Garraway, 1994; Szekely y Mangan, s.f.).

Es preciso señalar que los organismos bibliotecológicos de Nueva Zelanda han constituido cuerpos asesores compuestos por miembros experimentados en el mundo indígena, y han contratado bibliotecarios con conocimientos de lengua y cultura Māori.

Existen, además, varias editoriales que se encargan de producir materiales bilingües o monolingües nativos. Entre ellas se destacan *Huia Publishers*⁹, *Books Pasifika*¹⁰ y *Kaitoro Publishers*¹¹.

Las colecciones más importantes referidas al pueblo Māori se encuentran albergadas en las siguientes instituciones:

- *Alexander Turnbull Library*¹². Institución asociada a la Biblioteca Nacional, que posee la mayor colección de libros en lengua Māori.
- *Auckland Institute and Museum Library* (Biblioteca del Museo e Instituto de Auckland¹³). Se trata de una institución con una colección importante en trabajos publicados en Māori y otras lenguas polinesias.
- *Auckland City Central Library* (Biblioteca Central de la ciudad de Auckland¹⁴). Posee la mayor colección de recursos en lengua Māori alojados en una biblioteca pública.
- *National Library of New Zealand - Te Puna Matauranga o Aotearoa* (Biblioteca Nacional). Resulta de interés consultar su directorio *web Te Puna*¹⁵, con interesantes recursos sobre el pueblo Māori
- *New Zealand Public Libraries* (Sistema de bibliotecas públicas de Nueva Zelanda¹⁶), *Manukau Libraries* (Sistema de bibliotecas de la ciudad de Manukau¹⁷) y *Auckland*

City Libraries / Tamaki Pataka Korero (Sistema de bibliotecas de la ciudad de Auckland¹⁸).

Los artículos de Szekely (1993) y Szekely y Weatherall (1997) proporcionan más información sobre colecciones y recursos en lengua y sobre cultura Māori.

Debe destacarse que una de las problemáticas abordadas por los bibliotecarios neozelandeses ha sido la del *copyright* de las comunidades nativas. Al respecto se ha elaborado *The Mataatua Declaration on Cultural and Intellectual Property Rights of Indigenous Peoples* (Declaración de Mataatua sobre los derechos de propiedad intelectual y cultural de los pueblos indígenas¹⁹), en la cual se establecen claras líneas de trabajo sobre esta temática.

Servicios para todos

En líneas generales, las bibliotecas neozelandesas proveen a sus usuarios aborígenes de todos los servicios disponibles. Además, sus sitios *web* son bilingües: véase, como ejemplo, el del Sistema de bibliotecas de Manukau. Las unidades de esa ciudad ofrecen actividades relevantes para su población indígena, como el servicio *Māori Stuff* (Cosas Māori, destinado a jóvenes), *Whakapapa* (servicio de asistencia para localizar ancestros aborígenes), *Ta Moko* (información sobre el clásico tatuaje nativo), *Iwi* (servicio de historias tradicionales) y *Rangoamori* (servicio sobre medicina Māori). Además, el sistema de Wakanau ofrece una biblioteca móvil y servicios especiales para niños (incluyendo *Pukana*, el canal televisivo infantil en lengua Māori).

En general, todas las bibliotecas comparten actividades similares. Puede revisarse, como otro ejemplo ilustrativo, el sitio *web* del Sistema de bibliotecas de la ciudad de Auckland. Respecto al funcionamiento de este sistema, es interesante consultar documentos accesorios (*The Customers' Voice - A Quest*, 1995; Makoare, s.f.).

Los servicios más especializados y académicos incluyen las bibliotecas reseñadas en párrafos anteriores, usualmente emplazadas en universidades. En este sentido, pueden destacarse dos recursos informativos valiosos: *Māori Library Resources and Services* (Servicios y recursos bibliotecarios Māori²⁰), una colección de recursos y servicios compilada en su sitio *web* por la Biblioteca de la Universidad de Auckland, y el sitio *web* del *New Zealand Film Archive / Nga Kaitiaki O Nga Taonga Whitiahu* (Archivo fílmico de Nueva Zelanda²¹).

Recursos humanos y documentales

La formación de bibliotecarios instruidos desde un marco intercultural ha sido una prioridad entre las actividades de las organizaciones bibliotecológicas de Nueva Zelanda. Debe destacarse nuevamente el gran interés y el apoyo que han recibido estas políticas, lo cual ha tenido como consecuencia los buenos resultados visibles. En el aspecto educativo, el país cuenta con dos escuelas de bibliotecología (*Victoria University of Wellington* y *Te Wananga o Raukawa*) con misiones y graduados biculturales y bilingües. El 10 % de los estudiantes de la *Victoria University*²² de Wellington, la capital nacional, son Māori, y cuentan con un fuerte apoyo institucional. El Master en Bibliotecología de esta universidad

tiene objetivos interculturales y una asignatura sobre fuentes de información indígenas. *Te Wananga o Raukawa*²³ es el único centro neozelandés de altos estudios en lengua y cultura Mâori. Su meta es lograr que todos sus estudiantes sean bilingües al finalizar sus carreras. Su Diploma de Postgrado provee profesionales bilingües especializados en Gestión.

Respecto a la educación bibliotecológica en Nueva Zelanda, es recomendable la lectura del texto de Ronnie, Evans y Rainey (1996).

Los profesionales de la información están organizados a través de *Te Rōpū Whakahau* (vid. *supra*), y tienen un status reconocido como activo y fuerte, tal y como señala Szekely (1996). Esta institución profesional no sólo se ocupa de nuclear a sus miembros, sino también de realizar actividades como foros, conferencias y seminarios, y de editar distintos tipos de publicaciones (véase, como ejemplos de éstas, Sullivan, 2001 y Szekely, 1999).

Además, coordina trabajos de investigación tan valiosos como el Proyecto de Directrices para Encabezamientos de Materia Mâori. El proyecto (llamado *Nga Ingoa Kaupapa Mâori / Mâori Subject Headings*) se inició en 1991 y, dividido en varias fases, aún está en marcha. Su objetivo es estudiar el uso de las bibliotecas por parte de los Mâori, e identificar sus necesidades de información. Una de las primeras dificultades identificadas por los usuarios fue la de hallar recursos pertinentes en las bibliotecas neozelandesas. Uno de los factores contribuyentes a esta situación fue el empleo de lenguajes documentales en forma incorrecta o insuficiente. En 2003 se formó el MSHSC (*Mâori Subject Headings Steering Committee*, Comité de dirección de las MSH) que implementó tres iniciativas: crear una lista de autoridades de nombres de *Iwi Hapu* (narraciones tradicionales), generar una lista estándar de encabezamientos de materia en Mâori y desarrollar un conjunto de directrices de catalogación.

Se han elaborado varios informes parciales de los resultados de las distintas fases de la investigación. Se recomienda la lectura de los mismos, pues proveen información valiosa acerca de las problemáticas abordadas, la literatura revisada y las conclusiones a las que se arribaron. La primera fase se inició en marzo de 2000²⁴ y la segunda, en agosto de 2001²⁵; en esta etapa se publicaron las *Mâori Subject Headings Draft Guidelines* (Borrador de directrices sobre Encabezamientos de Materia Mâori²⁶). La tercera fase (febrero 2005) se llama *Te Ara Tika / Guiding Words* (Palabras-guía) y se está realizando en combinación con la Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda y LIANZA²⁷. Sobre este trabajo se han publicado varios artículos de interés (MacDonald, 1993; Szekely, 1997; Szekely, 2002).

Otro de los resultados parciales de este proyecto es *Ngâ Ūpoko Tukutuku / Mâori Subject Headings*, un listado inicial y digital de encabezamientos de materia²⁸.

Bibliografía

MacDonald, T. (1993). *Te Ara Tika. Mâori and Libraries: A Research Report*. Wellington: LIANZA.

Makoare, B. (s.f.). *Te Roopu Ratonga Mâori. Auckland City Libraries Mâori Services Team*. Auckland: Auckland City Libraries.

Mohi, John H. "Una perspectiva neozelandesa sobre la gestión de la diversidad cultural". En *65th IFLA Council and General Conference*. Bangkok, Tailandia, 20-25 de agosto de 1999.

National Library of New Zealand. *Te Kaupapa Mahi - A plan for partnership* [En línea] disponible en <http://www.natlib.govt.nz/downloads/Te_Kaupapa_Mahi_Tahi_-_A_Plan_for_Partnership.PDF> [Consulta: 20 de mayo de 2008].

- Ronnie, M., Evans, J. y Rainey, M.D. (1996). *Education for Librarianship in New Zealand and the Pacific Islands*. Londres: Mansell.
- Sullivan, R. (ed.) (2001). *International Indigenous Librarians' Forum Proceedings*. Auckland: Te Rōpū Whakāhau.
- Szekely, C. (1993). *Te Hikoi Marama: A Directory of Māori Information Resources*. Wellington: Bridget Williams Books; Te Rōpū Whakāhau.
- Szekely, C. y Garraway, J. (1994). *Ka Mahi Tonu. Biculturalism in New Zealand Librarianship, 1992-1994*. Wellington: The N Strategy Bicultural Actions Group; LIANZA.
- Szekely, C. (1996). "Māori Librarians: Active and Influential". *American Indian Libraries Newsletter*, Vol. 18, núm. 4, p. 1-3.
- Szekely, C. (1997). *Te Ara Tika. Guiding Voices: Māori Opinion on Libraries and Information Needs*. Wellington: LIANZA; Te Rōpū Whakāhau.
- Szekely, C. (ed.) (1999). *Issues and Initiatives in Indigenous Librarianship: Some International Perspectives*. Auckland: Te Rōpū Whakāhau.
- Szekely, C. y Mangan, H. (s.f.). *He Puna Tauanaki: Te Reo Māori in Libraries*. Wellington: Te Rōpū Whakāhau <<http://www.trw.org.nz/He-Puna/index.htm>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- Szekely, C. y Weatherall, S. (1997). "Māori Collections in New Zealand Libraries". *Collection Building*, Vol. 16, núm. 3, p. 113-118.
- Szekely, C. (2002). "Te Ara Tika: Māori and Libraries in New Zealand. Staying the Distance". *World Libraries*, Vol. 12, núm. 1 <http://www.worlib.org/vol12no1/szekely_v12n1.shtml> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].

Notas

- (1) La denominación "normales" (usada por los primeros colonos ingleses como denominación del pueblo indígena, y aceptada en la actualidad por los propios nativos) se establece como contraposición a las "deidades". En este texto se respeta la grafía "Māori", tal y como se escribe en la propia lengua indígena.
- (2) Para una aproximación a las cifras estadísticas oficiales neozelandesas, *vid.* <<http://www.stats.govt.nz/census/2006-census-data/quickstats-about-maori/2006-census-quickstats-about-maori-revised.htm>>
- (3) Disponible en <<http://www.waikato.ac.nz/library/resources/nzc/04maori.shtml>>. Más información sobre este pueblo originario se provee en los sitios *Maori Organisations of New Zealand* (Organizaciones Māori de Nueva Zelanda, <<http://www.maori.org.nz>>), *New Zealand Federation of Ethnic Councils* (Federación neozelandesas de consejos étnicos, <<http://www.nzfec.org.nz>>), *Office of Ethnic Affairs / Te Tari Matawaka* (Oficina de asuntos étnicos, <<http://www.ethnicaffairs.govt.nz>>), *Te Karere Ipurangi* (<<http://maorinews.com/karere>>) y *Te Kawau Maro* (<<http://www.aotearoa.wellington.net.nz>>).
- (4) Disponible en <<http://www.natlib.govt.nz>>.
- (5) Disponible en <<http://www.lianza.org.nz>>.
- (6) Disponible en <<http://www.trw.org.nz>>.

(7) Vid. Parker, B. (2003). "Māori access to information technology". *The Electronic Library*, Vol. 21, núm. 5 <<http://www.emeraldinsight.com>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

(8) El Tratado de Waitangi fue firmado el 6 de febrero de 1840 entre la Corona británica y los jefes Māori de la isla norte de Nueva Zelanda (y ratificado más tarde por otras jefaturas). Acordaba, en líneas generales, el traspaso del territorio a manos británicas, y el reconocimiento de los pobladores nativos como ciudadanos de la Corona. Sin embargo, problemas con la traducción del texto e incumplimientos varios llevaron a que hubieran serias diferencias, discutidas aún en la actualidad. El segundo de los tres artículos del Tratado proporciona a los Māori (de acuerdo a la versión en su lengua, diferente en significado a la versión inglesa) la propiedad de su Taonga, es decir, de sus "tesoros" o "propiedades", lo cual, según se sabe hoy, incluye su propiedad intelectual y su patrimonio intangible desde un marco bicultural.

(9) Disponible en <<http://www.huia.co.nz>>.

(10) Disponible en <<http://www.ak.planet.gen.nz/pasifika/Pasifika.html>>.

(11) Disponible en <<http://www.kaitoro.com>>.

(12) Disponible en <<http://www.natlib.govt.nz/en/about/1partnership.html>>.

(13) Disponible en <<http://www.aucklandmuseum.com>>.

(14) Disponible en <<http://www.aucklandcitylibraries.com>>.

(15) Disponible en <<http://webdirectory.natlib.govt.nz/index.htm>>.

(16) Disponible en <<http://www.libraries.org.nz>>.

(17) Disponible en <<http://www.manukau-libraries.govt.nz/home.htm>>.

(18) Disponible en <<http://www.akcity.govt.nz/library/maori/maori.html>>.

(19) Disponible en <<http://aotearoa.wellington.net.nz/imp/mata.htm>>.

(20) Disponible en <<http://www.library.auckland.ac.nz/subjects/maori/lgmaori.htm>>.



Islas del Pacífico

Parte 3





Islas del Pacífico

Capítulo 9

Una miríada de tierras flotantes

Oceanía es un continente insular, compuesto por cientos de racimos de pequeñas islas - algunas volcánicas, otras de origen coralino- esparcidas por la superficie del océano más extenso del planeta. Entre estos territorios, por lo general de superficie mínima, hay 14 naciones independientes, una semi-dependiente y más de 20 dependencias, herencia de tiempos coloniales que aún no quieren apagarse.

El continente se divide en cuatro grandes regiones: Australasia (que incluye a Australia y Nueva Zelanda), Melanesia (Nueva Guinea, Nueva Caledonia, Nuevas Hébridas, Is. Salomón y Fidji), Micronesia (Is. Carolinas, Marianas, Marshall y Gilbert) y Polinesia (Hawai'i, Tahití, Samoa, Tonga, Rapa Nui y otras).

El gran espacio polinésico se divide en dos grupos culturales. El occidental (que agrupa a islas-estado como Tonga y Samoa) está marcado por grandes poblaciones, fuertes instituciones de lazos matrimoniales y tradiciones comerciales, judiciales y monetarias bien desarrolladas. El oriental (que incluye a Hawai'i, Tahití, las islas Cook, Tuamotu, las islas Marquesas y la famosa Rapa Nui) presenta una cultura menos desarrollada y más adaptada a los limitados territorios que habitaron, así como a sus recursos y oportunidades.

Debido a la escasa disponibilidad de datos sobre servicios bibliotecológicos para los pueblos originarios en el resto de los territorios, este capítulo -más allá de nombrar las actividades regionales más conocidas- realizará un énfasis particular sobre el territorio de las islas Hawai'i, archipiélago que, si bien pertenece políticamente a los Estados Unidos (por lo cual se recomienda la consulta del capítulo 7 de este libro para ahondar en detalles de políticas bibliotecarias nacionales), conserva, sin embargo, una identidad cultural propia que la vincula a su entorno geográfico más inmediato: las islas del Pacífico.

La biblioteca MacMillan Brown de la universidad neozelandesa de Waikato posee un interesante conjunto de recursos en línea sobre los pueblos del Pacífico¹.

Bibliotecología

A nivel regional, PIALA (*Pacific Islands Archives, Libraries and Museums Association*, Asociación de museos, bibliotecas y archivos de las islas del Pacífico²) actúa como entidad vinculante entre los dispersos ámbitos informativos de la zona. Fundada en 1991, posee programas de cooperación con Hawai'i (una de las regiones más desarrolladas del área en el campo de la bibliotecología), una conferencia anual e interesantes directorios sobre bibliotecas y archivos en el Pacífico.

Uno de los logros más importantes de la bibliotecología en esta región de Oceanía es la “*Declaration on the protection of traditional knowledge and expressions of indigenous culture in the Pacific Islands*” (Declaración sobre la protección del conocimiento tradicional y las expresiones de cultura indígena en las islas del Pacífico), redactada durante el simposio del mismo nombre auspiciado por la UNESCO en Noumea, entre el 15 y el 19 de febrero de 1999³.

Existen varias instituciones bibliotecarias relevantes en las islas. En Micronesia, se destacan las de Palau (estado independiente), ubicadas mayoritariamente en centros educativos secundarios; las de Guam (territorio estadounidense), en especial las de la *University of Guam*, las unidades que componen el *Guam Public Library System* (Sistema de bibliotecas públicas) y la *Guam Territorial Law Library* (Biblioteca territorial de Derecho); las de Nueva Caledonia (territorio francés), en especial las situadas en Noumea; y las de Pohnpei, destacándose la del *College of Micronesia* (Colegio de Micronesia), la *Micronesian Seminar Library* (Biblioteca del seminario de Micronesia) y la *Pohnpei Public Library*.

En Melanesia, además de las unidades emplazadas en Papua Nueva Guinea (que escapan al alcance de este trabajo) se destacan las de Fiji (estado independiente), siendo la más importante la de la *University of South Pacific* (Universidad del Pacífico Sur). La atención bibliotecaria relacionada con contenidos y patrones culturales locales es limitada, aunque se están elaborando estrategias regionales para prestar mayor atención a la temática.

Hawai'i

Las bibliotecas hawaianas⁴ están organizadas en la HLA - *Hawai'i Library Association* (Asociación de bibliotecas de Hawai'i)⁵, la cual fue fundada en 1922 y trabaja en estrecha colaboración con PIALA desde 1998. En forma paralela trabaja la *Hawai'i Association of School Librarians* (Asociación hawaiana de bibliotecarios escolares), la cual ha establecido los *Nene Awards* (Premios Nene), entregados a los autores de los libros infantiles hawaianos más votados por sus lectores.

El archipiélago cuenta con un sólido sistema de unidades públicas (HSPLS - *Hawai'i State Public Library System*⁶) y una biblioteca virtual (*Hawai'i Virtual Library*⁷). Los bibliotecarios isleños pueden acceder a su título de grado a través del *Library & Information Science Program* (Programa de bibliotecología y ciencias de la información⁸) de la *University of Hawai'i* en Manoa.

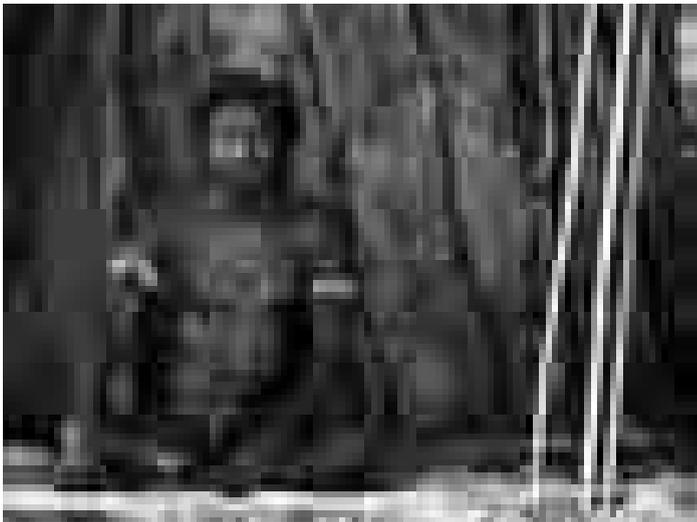
Sobre Hawai'i, recursos valiosos son el *OHA Hawaiian Data Book*⁹ y la información provista por el *Center on the Family* (Centro sobre la familia¹⁰) de la Universidad de Hawai'i.

En relación a los pueblos originarios de las islas, deben destacarse los servicios de la *Native Hawaiian Library "Alu Like"* (Biblioteca nativa hawaiana¹¹), nacidos en 1985. Además de las actividades bibliotecarias más usuales (préstamo, programas de narración oral y para niños, talleres, conferencias, etc) desarrolla el programa HLLP (*Hawaiian Language Legacy Program / Papahana Ho'oilina 'Ōlelo Hawai'i*, Programa del legado lingüístico hawaiano) que pretende rescatar los documentos en lengua hawaiana de los siglos XIX y XX. Posee, además, dos colecciones digitales únicas (que incluyen los materiales del HLLP): *Ulukau - The Hawaiian Electronic Library* (La biblioteca electrónica hawaiana¹²) y *Hawai'i Digital Library* (Biblioteca digital de Hawai'i¹³). Asimismo, mantiene el NHDRC - *Native Hawaiian Data Resource Center* (Centro de recursos informativos sobre nativos hawaianos).

Alu Like edita, además, una revista académica, *Ka Ho'oilina*¹⁴, y posee en sus colecciones diccionarios y biblias en hawaiano. Entre sus servicios más destacados implementan un programa de alfabetización hawaiana para adultos (*IKE Learning Lab*, Laboratorio de Aprendizaje 'IKE), servicios de alfabetización para niños (a través de los programas *Kahi 'Ohana*, puestos en práctica en centros de extensión) y el programa de cooperación *Ka Lama Ulu*, que pretende incentivar la lectura y otras actividades educativas.

Notas

- (1) Disponible en <<http://www.waikato.ac.nz/library/resources/nzc/14pacific.shtml>>.
- (2) Disponible en <<http://www.uog.edu/rfk/piala/piala.html>>.
- (3) Disponible en <http://www.unesco.org/culture/copyright/folklore/html_eng/declaration.shtml>.
- (4) *Vid.* directorio disponible en <<http://www.librarysites.info/states/hi.htm>>.
- (5) Disponible en <<http://ohana.chaminade.edu/hla/index.html>>.
- (6) Disponible en <<http://www.librarieshawaii.org>>.
- (7) Disponible en <<http://www.hawaiilibrary.net>>.
- (8) Disponible en <<http://www.hawaii.edu/slis>>.
- (9) Disponible en <http://www.oha.org/cat_content.asp?contentid=31&catid=43>.
- (10) Disponible en <<http://www.uhfamily.hawaii.edu>>.
- (11) Disponible en <<http://www.alulike.org/services/library.html>>.
- (12) Disponible en <<http://ulukau.org/english.php>>.
- (13) Disponible en <http://hawaiiidigitallibrary.org/hdl_en.php>.
- (14) Disponible en <<http://hooilina.org/cgi-bin/journal?l=en>>.





wayrachaki^o
editora

Editorial Digital
www.wayrachakieditora.blogspot.com
Córdoba - Argentina